



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 42

ביאור ע"פ כי כאשר השמים כו'

Una explicación de «Porque
así como los cielos...»



Los cielos y la tierra actuales, «Mi trono» y «el estrado de Mis pies», son atraídos hacia abajo mediante el servicio del ser humano y llegan únicamente a la dimensión exterior de lo divino, su «espalda», a través de una partición que hace descender Atzilut hasta los seres creados; los nuevos cielos y la nueva tierra del Tiempo Venidero surgirán por iniciativa propia de D'os, desde la dimensión interior de Atik, y «estarán delante de Mí» por encima de la partición.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/42/

LA IDEA CENTRAL

Los cielos y la tierra actuales, «Mi trono» y «el estrado de Mis pies», son atraídos hacia abajo mediante el servicio del ser humano y llegan únicamente a la dimensión exterior de lo divino, su «espalda», a través de una partición que hace descender Atzilut hasta los seres creados; los nuevos cielos y la nueva tierra del Tiempo Venidero surgirán por iniciativa propia de D'os, desde la dimensión interior de Atik, y «estarán delante de Mí» por encima de la partición.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica la promesa de Isaías de que los nuevos cielos y la nueva tierra «estarán delante de Mí», contrastándola con «Los cielos son Mi trono y la tierra es el estrado de Mis pies». Desarrolla un modelo a partir del alma: las facultades son vasijas y el alma es su luz, mientras que jayá y yejidá circundan sin vasijas; también en Atzilut los atributos son vasijas, pero D'os mismo está por encima de la luz por completo. Puesto que los atributos de Atzilut no admiten comparación con nada creado, el Gan Eden los recibe únicamente como un resplandor a través de la partición entre Atzilut y Beriá. Esa partición es el «trono», por medio del cual se hace descender el «cuerpo» de Atzilut, como una persona que se inclina para sentarse. Su origen son los «cielos»: la Tiféret de Ima que se convierte en el Kéter circundante, la yejidá, de Zeir Anpín, y es atraída hacia abajo por la teshuvá superior, una voluntad tan completa que se la llama yejidá. El «estrado» es la humildad y el yugo del Cielo, que hacen descender a Maljut y también limitan su descenso. Todo esto llega únicamente a la dimensión exterior de Atik; los nuevos cielos y la nueva tierra surgirán de su dimensión interior, y el mundo actual se elevará junto con ellos.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Luces, vasijas y luces circundantes | ¶1-4 |
| | En el alma y en Atzilut, los niveles interiores son luces investidas en vasijas, mientras que jayá y yejidá circundan sin vasijas; D'os, en Su esencia, está por encima de la luz por completo. | |
| <hr/> | | |
| 2 | El trono: la partición entre Atzilut y Beriá | ¶5-7 |
| | Los atributos de Atzilut no admiten comparación con los seres creados; llegan al Gan Eden únicamente como un resplandor a través de la partición, llamada «Mi trono». | |

3 Los cielos y la teshuvá superior

¶18-9

El trono procede de la Tiféret de Ima, que se convierte en el Kéter circundante, la yejidá, de Zeir Anpín; se atrae hacia abajo mediante la teshuvá «con toda tu fuerza».

4 La tierra como estrado

¶10-11

La humildad y el yugo del Cielo hacen descender a Maljut para que dé vida; el estrado también impide que descienda demasiado, como en la época del Templo y en Shabat.

5 Los nuevos cielos y la nueva tierra

¶12-14

Los cielos y la tierra actuales surgen, mediante el servicio del ser humano, de la dimensión exterior de Atik; los nuevos surgirán de su dimensión interior por iniciativa propia de D'os, y todos estarán delante de Él.

CONCEPTOS CLAVE

Luces y vasijas אורות וכלים

La revelación divina y las formas que la contienen. En el alma, las facultades son vasijas y el alma es la luz que hay dentro de ellas; en Atzilut, los atributos son «Sus vasijas» y la luz que hay en ellas son «Sus fuerzas vitales», mientras que D'os mismo está por encima de ambas cosas.

Luz circundante (makif) אור מקיף

Una luz demasiado grande para entrar en una vasija, que la rodea desde afuera. En el alma, jayá y yejidá son luces circundantes; por encima, el Kéter de Zeir Anpín lo circunda por igual desde la cabeza hasta los pies.

Partición y pantalla (parsa, masaj) פרסא ומסך

La barrera entre Atzilut y Beriá, por la que pasa únicamente un resplandor de los atributos de Atzilut. El maamar la identifica con el «trono» del versículo.

La teshuvá superior תשובה עילאה

El retorno a D'os «con toda tu fuerza»: una voluntad que brota de lo profundo del corazón y no deja lugar a ningún otro deseo. Atrae hacia abajo «Los cielos son Mi trono».

Yejidá יחידה

El nivel más elevado del alma, una voluntad única e indivisa dirigida a D'os; por encima, el Kéter de Zeir Anpín, que lo circunda por igual desde la cabeza hasta los pies.

Dimensión interior y dimensión exterior de

Atik פנימיות וחיצוניות עתיק

Todo lo que se atrae hacia abajo ahora mediante el servicio del ser humano procede únicamente de la dimensión exterior de Atik, su «espalda»; los nuevos cielos y la nueva tierra surgirán de su dimensión interior, su «rostro», por encima de la ruptura de las vasijas y su rectificación.

Despertar desde abajo y despertar desde

arriba אתערותא דלתתא ואתערותא דלעילא

Ahora, toda revelación de arriba responde al servicio del ser humano abajo; los nuevos cielos y la nueva tierra surgirán únicamente por un despertar desde arriba, por iniciativa propia de D'os.

SECCIÓN 1 • 11-4

Luces, vasijas y luces circundantes

1 ביאור ע"פ כי כאשר השמים כו'.^{1,2} הנה השמים בחינת תשובה עילאה כסאי הוא השפלת הגוף והמדות. הנה איתא בתיקונים³ שבאצילות איהו וחיוהי וגרמוהי חד בהון.⁴

Explicación del versículo “Pues así como los cielos...”, etc. Ahora bien, “los cielos” corresponden al nivel de la teshuvá superior (teshuvá ilaá); “Mi trono” es el sometimiento del cuerpo y de los atributos emocionales (midot). Se afirma en los Tikkunim que, en el Mundo de Atzilut (Emanación), “Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno en ellos” (ihu vechayohi vegarmohi jad behon).

El maamar explica Isaías 66:22: “Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo hago permanecen ante Mí”, y lo contrapone a Isaías 66:1: “Los cielos son Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies”. Comienza definiendo sus términos: “los cielos” corresponden a la teshuvá superior, y “Mi trono” es el sometimiento del “cuerpo” y de los atributos emocionales, como explicará el maamar. Luego cita la enseñanza de los Tikkunei Zohar de que en Atzilut D'os (“Él”), las luces (“Sus fuerzas vitales”) y las vasijas (“Sus vasijas”) son todos uno.

הנה נפש רוח נשמה יש להם בחי' כלים היינו שהם בחי' אור פנימי שמתלבש בכלי נשמה במוח ורוח בלב כו'

Ahora bien, nefesh, ruaj y neshamá tienen el aspecto de vasijas; es decir, son el aspecto de una luz interior que se inviste en una vasija: la neshamá en el cerebro y el ruaj en el corazón, etc.

De los cinco niveles del alma, los tres inferiores —nefesh, ruaj y neshamá— son luces interiores: cada uno se inviste en una vasija corporal, la neshamá en el cerebro como intelecto y el ruaj en el corazón como emoción. Este es el modelo de luz y vasija que utilizará el maamar.

ובחי' חיה יחדה אין להם בחי' כלים כ"א הם בבחי' מקיף לבד והם ב' מקיפים למ"ד מ"ם דצלם.

Pero los niveles de jaiá y yejidá no tienen el aspecto de vasijas; más bien, se encuentran únicamente en el modo de una luz circundante (makif), y son las dos luces circundantes: la lamed y la mem del tzelem (“imagen”).

Los dos niveles más elevados del alma, jaiá y yejidá, nunca están contenidos en una vasija; solo circundan a la persona desde fuera, como makifim (luces circundantes). En la interpretación cabalística de la palabra tzelem (“imagen”), sus letras lamed y mem representan estas dos luces circundantes.

2 ויוכן עד"מ באדם אנו רואים שיש בחי' אור וכלי בחכמה שבמוחו וגם לבוש דהנה כח השכלי המשכיל על כל דבר חכמה אינו מעצמות הנפש ממש כ"א הוא בחי' התפשטות הנפש

Esto se entenderá mediante una analogía tomada de la persona. Vemos que en la sabiduría de su cerebro hay un aspecto de luz y vasija, y también [de] vestidura. Pues la facultad intelectual que capta cada asunto de sabiduría no pertenece a la esencia misma del alma; más bien, es un aspecto de la extensión del alma.

Para explicar las luces y las vasijas, el Alter Rebe se vuelve hacia la mente humana, donde hay una luz, una vasija y también un tercer elemento: una «vestidura». La facultad intelectual no es la esencia del alma, sino una extensión de ella: el alma que se proyecta en una facultad mediante la cual puede pensar.

ולכן יש בו שינויים פעם הוא בגדלות ופעם לא כן שמוחו ושכלו אינו זך וצלול כ"א מבולבל כו' והנפש עצמה אין שייך בה שינויים

Por eso experimenta cambios: a veces se encuentra en un estado de expansión (gadlut) y otras veces no es así, pues su mente e intelecto no están puros y despejados, sino confusos, etc. En cambio, al alma misma no le corresponden cambios.

La prueba de que el intelecto es solo una extensión es que cambia: a veces la mente está expandida y lúcida (gadlut), y otras veces está confusa. El alma misma no cambia.

אלא שכח השכל הוא בחי' כלי שמקבל השפע הנמשך לו מהנפש והנפש היא האור המאירה בתוך הכלי שהוא כח השכל

Más bien, la facultad de intelecto es el aspecto de una vasija que recibe el flujo que le llega del alma, y el alma es la luz que ilumina dentro de la vasija, que es la facultad de intelecto.

Así, la facultad de intelecto es la «vasija», que recibe el flujo vital que proviene del alma, y el alma es la «luz» que ilumina dentro de esa vasija.

(ומזה י"ל [יש לומר] שיוכן ענין אוירא שלמעלה ממו"ס [ממוחא סתימאה] שי"ל [שיש לומר] שזהו האור המאיר לכה הכל וכמ"ש במ"א בענין אויר ואור) והדבר חכמה שמשכיל הכח השכלי

(Y a partir de esto se puede entender el asunto del Avira que está por encima de Moja Stimaá —el cerebro oculto—: se puede decir que es la luz que ilumina la facultad de todo, como se explica en otro lugar acerca de avir (aire) y or (luz)). Y el asunto de la sabiduría que capta la facultad intelectual,

En un paréntesis, el Alter Rebe aplica esto a la Cabalá: Avira («aire»), el nivel que está por encima de Moja Stimaá (el «cerebro oculto» de Arij Anpín), puede ser la luz que ilumina esa facultad, así como el alma ilumina la mente; el texto impreso dice «la facultad de todo», aunque parece referirse a la facultad intelectual. Después del paréntesis, pasa al tercer elemento: la sabiduría concreta que capta el intelecto.

כמו חכמת התכונה ודומיה מה שמבין איזה דבר פרטי זהו רק בחי' לבוש שמלביש את כח השכל וכמ"כ
[וכמו כן] עד"מ בענין המדות כח האהבה מה שמתאווה לאיזו דבר

como la ciencia de la astronomía y otras semejantes; lo que entiende acerca de algún asunto particular es solo el aspecto de una vestidura que recubre la facultad de intelecto. Y del mismo modo, mediante una analogía, en cuanto a los atributos emocionales (midot): la facultad del amor, [es decir,] que uno desea alguna cosa,

El contenido particular que una persona estudia, como la astronomía o cualquier tema específico, es solo una «vestidura» que recubre la facultad de intelecto. La misma estructura de tres elementos se aplica a las emociones, comenzando por la facultad del amor: el deseo de algo.

וכן כח החסד הוא בחי' כלי להנפש ע"ד הנ"ל בכח השכל וחיצוניות המדה מה שגומל חסד והיא
השפעת החסד זהו בחי' לבוש

y asimismo la facultad de Jésed (bondad) es el aspecto de una vasija para el alma, siguiendo el modelo mencionado antes respecto de la facultad de intelecto. Y la dimensión exterior (jitzoniut) del atributo —que uno realiza actos de bondad, es decir, la efusión de Jésed— es el aspecto de una vestidura.

La facultad de bondad, al igual que la facultad de intelecto, es una vasija para el alma. Su expresión exterior, el acto concreto de hacer el bien a otra persona, es su «vestidura».

(וכח החסד נק' חיצונית הכלי לגבי כח האהבה שהיא פנימית הכלי כמ"ש במ"א) אף שלכאורה נראה
שהתהוות המדות הוא רק מהשכל

(Y la facultad de Jésed es llamada la dimensión exterior de la vasija, en relación con la facultad del amor, que es la dimensión interior (pnimiut) de la vasija, como se explica en otro lugar). Aunque a primera vista parece que los atributos emocionales surgen únicamente del intelecto,

En un paréntesis, agrega una distinción más precisa dentro de la vasija misma: el amor es su dimensión interior y la facultad de bondad, su dimensión exterior. Luego plantea una objeción: quizá las emociones surjan únicamente del intelecto y no sean vasijas del alma por derecho propio.

כי לפי שכלו יהולל איש⁵ באמת זה אינו דמ"מ הם ג"כ כלים להנפש ואור מהנפש נמשך ומאיר בהם
pues, en verdad, «El hombre es alabado según su intelecto», esto no es así. Porque, no obstante, también ellas son vasijas para el alma, y una luz del alma se extiende y brilla en ellas;

La objeción se apoya en el versículo «El hombre es alabado según su intelecto», que parece indicar que las cualidades de una persona dependen de su mente. El Alter Rebe lo rechaza: también las emociones son vasijas en las que brilla la luz propia del alma.

רק שהם רחוקים יותר מהנפש ומקבלים מהנפש ע"י אמצעות חב"ד [חכמה בינה ודעת] שדרך המוחין נמדד ונמשך השפע ואור הנפש להכלים שהן המדות כו'.

Solo que están más alejados del alma y reciben de ella por mediación de Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento); pues, por medio del intelecto (mojin), el flujo y la luz del alma son medidos y se extienden hacia las vasijas, que son los atributos emocionales, etc.

La diferencia es únicamente de distancia: las emociones están más alejadas del alma y reciben su luz por medio de la mente. El flujo del alma se mide al pasar por Jojmá, Biná y Daat, y solo entonces llega a las emociones.

נמצא כלל העולה שכל עשר בחינות הנפש חב"ד [חכמה בינה ודעת] ומדות הם רק כלים של הנפש והיא הנפש היא האור המאיר בתוכן אך בענין השכל יובן הדבר היטב יותר ממה שיובן בענין המדות וכנ"ל.

Se desprende, como conclusión general, que los diez aspectos del alma —Jojmá, Biná y Daat, y los atributos emocionales— son únicamente vasijas del alma, y que ella, el alma, es la luz que resplandece dentro de ellas. Sin embargo, en el caso del intelecto, el asunto se comprende mejor que en el caso de los atributos emocionales, como se mencionó antes.

La conclusión: las diez facultades del alma —las tres del intelecto y las siete emociones— son vasijas, y el alma es la luz que hay dentro de ellas. Esto se percibe más fácilmente en el intelecto que en las emociones, pues estas reciben la luz del alma solo a través de la mente.

3 וכמ"כ [וכמו כן] יובן עד"מ למעלה ענין חיוהי וגרמוהי שהן בחי' אורות וכלים פי' גרמוהי נק' כלים דאצילות כמו עד"מ המדות דאצילות הם רק בחי' כלים של המאציל א"ס ב"ה

Así también se comprenderá, a modo de analogía, el concepto de «Sus fuerzas vitales y Sus vasijas» en lo Alto: corresponden al aspecto de luces y vasijas. Es decir, «Sus vasijas» se refiere a las vasijas del Mundo de Atzilut (Emanación); por ejemplo, los atributos emocionales de Atzilut son únicamente vasijas del Emanador, el Infinito (Ein Sof), bendito sea,

El mismo patrón se aplica en lo Alto a «Sus fuerzas vitales» y «Sus vasijas» en Atzilut: son luces y vasijas. Los atributos emocionales de Atzilut, por ejemplo, son únicamente vasijas del Emanador, el Infinito.

כמאמר אליהו⁶ חסד דרועא ימינא⁷ כו' שהם נקי בחי' גוף לגבי האור הנמשך ומתלבש בהם מא"ס ב"ה והאורות נקי חיוהי.

como en la expresión de Eliyahu: «Jésed es el brazo derecho», etc., pues se los llama el aspecto de un cuerpo en relación con la luz que descende y se reviste en ellos desde el Infinito, bendito sea. Y las luces se llaman «Sus fuerzas vitales».

La plegaria de Eliyahu en el Tikkunei Zohar asigna a las Sefirot las partes de un cuerpo («Jésed es el brazo derecho», Guevurá el brazo izquierdo, y así sucesivamente); por eso, los atributos se llaman «cuerpo» en relación con la luz del Infinito que se reviste en ellos. Esa luz es lo que significa «Sus fuerzas vitales».

אך המאציל א"ס ב"ה הוא למעלה מעלה מבחי' אור ולא כמו במשל נפש שהנפש עצמה היא האור המאיר בתוך הכלים משא"כ א"ס ב"ה הוא למעלה מעלה

Pero el Emanador, el Infinito, bendito sea, está muy, muy por encima del nivel de la luz. No es como en la analogía del alma, donde el alma misma es la luz que brilla dentro de las vasijas; en cambio, el Infinito, bendito sea, está muy, muy por encima

Aquí la analogía deja de ser aplicable. En una persona, el alma misma es la luz que está dentro de las facultades; pero el Infinito, el Emanador, está muy por encima de la categoría de la luz.

(מבחי' אור של הכלים וזהו ישת חשך סתרו⁸ שהוא למעלה אפי' [אפילו] מבחי' אור מקיף כו')

(del nivel de la luz de las vasijas; y esto es [el significado de] «Hizo de las tinieblas Su escondite», que está por encima incluso del nivel de la luz circundante, etc.)

El versículo «Hizo de las tinieblas Su escondite» describe esto: la esencia de D'os es «tinieblas» y está «oculta» en el sentido de que trasciende incluso la luz circundante. La luz de cualquier clase, interior o circundante, es algo que proviene de Él.

רק שממנו נמשכים האורות וזהו ענין איהו וחיוהי איהו היינו עצמות המאציל חיוהי הם הא ורות גרמוהי הם הכלים

sino que las luces descenden de Él. Y este es el significado de «Él y Sus fuerzas vitales»: «Él» (ihu) es la esencia del Emanador; «Sus fuerzas vitales» (chayohi) son las luces; «Sus vasijas» (garmohi) son las vasijas.

Así, la expresión del Tikkunei Zohar tiene tres términos: «Él» es la esencia del Emanador; «Sus fuerzas vitales» son las luces que emanan de Él; y «Sus vasijas» son las vasijas. Las luces provienen de Él, pero Él está por encima de ellas.

והנה זהו הכל בחי' נר"נ [נפש רוח נשמה] שהם בחי' אורות המתלבשים בכלים כנ"ל בענין המשל אבל חיה יחידה אין להם בחי' כלי להתלבש בה כ"א הם בחי' מקיפים:

Ahora bien, todo esto corresponde al nivel de néfesh, rúaj y neshamá, que son luces revestidas en vasijas, como se explicó antes al tratar la analogía. Pero jaiá y yejidá no tienen una vasija en la cual revestirse; más bien, corresponden al aspecto de las luces circundantes (makifim).

Todo esto —luces dentro de vasijas— corresponde a néfesh, rúaj y neshamá en la analogía del alma. Jaiá y yejidá, en cambio, no tienen vasija alguna y permanecen como luces circundantes; el maamar desarrollará esta distinción.

4 (קיצור. ענין נר"נ [נפש רוח נשמה] יש להם כלים היינו כח השכל הוא כלי והשכל שמשכיל הוא לבוש להכלי

(Resumen: El tema de néfesh, rúaj y neshamá: tienen vasijas. Es decir, la facultad intelectual es una vasija, y la idea que capta es una vestimenta para la vasija.

El resumen vuelve a exponer la analogía: néfesh, rúaj y neshamá tienen vasijas. La facultad intelectual es la vasija, y la idea que capta es la vestimenta de la vasija.

ואמנם האור הוא הנשמה הנמשך בכח השכל ועד"ז הרוח במדות כמ"כ [כמו כן] למעלה זהו ענין חייה וגרמוהי כי למעלה גם האור אינו רק הארה מהעצמות והנה חיה יחידה הם אורות מקיפים שאין להם כלים):

Pero la luz es la neshamá, que se atrae dentro de la facultad intelectual; y, del mismo modo, el rúaj está en los atributos emocionales. Así también arriba: este es el tema de «Él y Sus vasijas»; pues arriba, incluso la luz no es sino un resplandor de la Esencia. Y Jayá y Yejidá son luces circundantes que no tienen vasijas.)

La luz dentro de la facultad intelectual es la neshamá, y el rúaj es la luz dentro de las emociones. Arriba, estos corresponden a «Sus fuerzas vitales» y «Sus vasijas», aunque allí incluso la luz no es sino un resplandor de la Esencia; Jayá y Yejidá siguen siendo luces circundantes sin vasijas.

SECCIÓN 2 • 15-7

El trono: la partición entre Atzilut y Beria

5 ב ועתה צ"ל ענין השמים כסאי⁹ דהנה ידוע שבאמת עצמות א"ס ב"ה לאו מכל אלין מדות דאצילות איהו כלל ואצילות המדות הוא כדי לאנהגא בהון עלמין.¹⁰

2. Ahora debemos comprender el significado de «Los cielos son Mi trono». Pues es sabido que, en verdad, la esencia del Infinito (Ein Sof), bendito sea, «no es en absoluto ninguna» de estas cualidades del Mundo de Atzilut (Emanación), y que las cualidades fueron emanadas «para conducir los mundos por medio de ellas».

La sección 2 aborda «Los cielos son Mi trono». Comienza con un principio expresado en las palabras de la plegaria de Eliyahu en el Tikkunei Zohar: la esencia de D'os no es ninguna de las cualidades de Atzilut, que fueron emanadas únicamente como medios por los que Él conduce los mundos.

אך באמת צ"ל כיון שהמדות דאצילות נק' עכ"פ [על כל פנים] גופא לגבי אור המאיר מא"ס ב"ה ואין ערוך כלל המדות שבנבראים דבי"ע לגבי המדות דאצילות

Pero, en verdad, debemos comprender lo siguiente: puesto que las cualidades de Atzilut son llamadas, al menos, «un cuerpo» en relación con la luz que brilla desde el Infinito, bendito sea, y las cualidades de los seres creados de los mundos de Beria (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción) no guardan comparación alguna con las cualidades de Atzilut,

La pregunta es la siguiente: después de todo, las cualidades de Atzilut son apenas un «cuerpo» en relación con la luz del Infinito. Sin embargo, incluso ellas están absolutamente más allá de toda comparación con las cualidades de los seres creados en Beria, Yetzirá y Asiá.

כמו שאין ערוך הגוונים אדום ולבן גשמיים לגבי המדות חו"ג [חסד וגבורה] רוחניים שבנפש האדם שהרי גם הגוונים מורים על בחי המדות חו"ג [חסד וגבורה] שנמשכו ממש ממדות עליונות

así como los colores físicos, el rojo y el blanco, no guardan comparación con las cualidades espirituales de Jésed (bondad) y Guevurá (contención) del alma humana. Pues también los colores indican las cualidades de Jésed y Guevurá, que efectivamente descendieron de las cualidades superiores

Una analogía: los colores físicos no guardan comparación con las emociones espirituales del alma, aunque aquellos derivan de estas. El rojo y el blanco son descendientes físicos lejanos de Guevurá y Jésed, que descendieron de las cualidades superiores.

בהשתלשלות רבות עד שנעשו למטה בחי' גוונים גשמיים גוון לבן נמשך ממדת החסד וגוון אדום מגבורה¹¹ וכמ"ש בפרדס בשער הגוונים¹² וכן כסף וזהב גשמיים מורים על חו"ג [חסד וגבורה] שנמשכו בהשתלשלות רבות

a través de numerosas etapas de descenso (hishtalshelut), hasta que abajo se convirtieron en colores físicos: el color blanco deriva de la cualidad de Jésed y el rojo, de Guevurá, como está escrito en el Pardes, en el Portal de los Colores. Y del mismo modo, la plata y el oro físicos indican Jésed y Guevurá, que descendieron a través de numerosas etapas de descenso.

A través de numerosas etapas de descenso, las cualidades se convirtieron en colores: el blanco proviene de Jésed y el rojo, de Guevurá, como explica el Pardes en su Portal de los Colores. De igual manera, la plata y el oro corresponden a Jésed y Guevurá.

והרי עכ"ז [עם כל זה] נראה בחוש שאין להם ערך ודמיון לגבי מדת חסד וגבורה רוחניים שבנפש האדם דמה דמיון גוון לבן לגבי חסד והאהבה כו'

Y, pese a todo esto, es evidente que no guardan comparación ni semejanza con las cualidades espirituales de Jésed y Guevurá del alma humana; pues ¿qué semejanza hay entre el color blanco y la bondad y el amor, etc.?

Sin embargo, cualquiera puede ver que el color blanco no se parece en nada a la bondad y el amor. Lo que deriva de una fuente puede ser absolutamente distinto de ella.

כמ"כ [כמו כן] ויותר מכן אין ערוך המדות רוחניים שבנפש לגבי מקורם המדות דאצילות שנבראו מהן נר"נ [נפש רוח נשמה] שבאדם

Del mismo modo, y más aún, las cualidades espirituales del alma no guardan comparación con su fuente, las cualidades de Atzilut, de las cuales fueron creadas la néfesh, el rúaj y la neshamá del ser humano.

Asimismo, y más aún, las emociones del alma humana no guardan comparación con su propia fuente, las cualidades de Atzilut, de las cuales fueron creadas la néfesh, el rúaj y la neshamá del alma.

שהרי מה שנק' הקב"ה רחמן א"א לומר שהוא מעין ואופן הרחמנות שבאדם שהוא כחי' התפעלות ממש
Pues cuando se llama «Misericordioso» al Santo, bendito sea, es imposible decir que esto sea del mismo tipo y modo que la compasión humana, que es un estado de verdadera conmoción emocional (hitpaalut).

Por ejemplo, se llama «Misericordioso» a D'os, pero Su misericordia no es como la compasión humana, que es una reacción emocional en la que la persona se conmueve.

אבל הקב"ה כתיב ביה אני הוי' לא שנית¹³ ואין שיידך בו ית' התפעלות ושינוי כ"א בחי' הרחמים שלמעלה הוא באופן ומהות נעלה לאין קץ ממהות הרחמים שבנבראים

Pero del Santo, bendito sea, está escrito: «Yo, Havaíá, no he cambiado», y la conmoción y el cambio no se aplican a Él, bendito sea; más bien, el nivel de la misericordia de lo Alto es de un modo y una naturaleza infinitamente superiores a la naturaleza de la misericordia en los seres creados.

El versículo «Yo, Havaíá, no he cambiado» enseña que D'os no se conmueve ni cambia. Por eso, la misericordia de lo Alto tiene una naturaleza infinitamente superior a la misericordia de los seres creados.

לכן גם הנביאים לא השיגו¹⁴ רק עד בחי' נוי"ה [נצח והוד] שהוא תולדות של המדות ולא יוכלו להשיג המדות עצמן

Por lo tanto, incluso los profetas alcanzaron solo hasta el nivel de Nétzaj (victoria) y Hod (esplendor), que son los derivados de los atributos, y no pudieron alcanzar los atributos mismos.

Por eso, incluso los profetas captaron solo Nétzaj y Hod, que son derivados de los atributos, y no los atributos mismos. La nota de Kehot remite al lector a Tanya, Igueret HaKodesh 19, sobre el alcance de los profetas.

וגם מה שהשיגו בחי' נוי"ה [נצח והוד] היינו ע"י התלכשות גמור בכריאה כו' וגם משרע"ה [משה רבינו עליו השלום] שזכה להשיג בחי' המדות עצמן היינו ג"כ רק בחי' אחוריים וכמ"ש וראית את אחורי¹⁵ כו'.

E incluso lo que alcanzaron del nivel de Nétzaj y Hod fue mediante su completa investidura en Beriá, etc. E incluso Moshé, nuestro maestro, de bendita memoria, que mereció alcanzar los atributos mismos, alcanzó esto también solo en el nivel posterior (ajoráim), como está escrito: “Y verás Mi espalda”, etc.

Incluso la captación de Nétzaj y Hod por parte de los profetas se produjo solo cuando esos niveles estaban completamente investidos en Beriá. Moshé, quien llegó a los atributos mismos, vio solo su “espalda”, tal como D'os le dijo: “Verás Mi espalda, pero Mi rostro no será visto”.

6 וא"כ לפי זה צ"ל איך יכול להתהוות בחי' ג"ע [גן עדן] יושבין ונהנין מזיו¹⁶ שהוא תענוג של הנבראים איך יומשך זה

Si es así, debemos comprender entonces: ¿cómo puede llegar a existir el nivel de Gan Eden, [donde] “se sientan y disfrutan del resplandor”, que es un deleite de los seres creados? ¿Cómo puede esto ser atraído

Ante esta brecha, ¿cómo puede existir Gan Eden? Allí, según las palabras de los Sabios, las almas “se sientan y disfrutan del resplandor” de la Presencia Divina, un deleite experimentado por las almas creadas. ¿Cómo puede provenir, entonces, de los atributos de Atzilut?

מהמדות דאצילות מאחר שאין ערוך כלל השכל והתענוג והמדות שכנבראים אל המדות דאצילות וכמ"ש במ"א ע"פ ואנכי עפר ואפר.^{17, 18}

de los atributos de Atzilut, puesto que el intelecto, el deleite y los atributos emocionales de los seres creados no guardan comparación alguna con los atributos de Atzilut, como se explica en otro lugar, respecto del versículo: "Y yo soy polvo y ceniza".

El intelecto, el deleite y las emociones creados no guardan comparación alguna con los atributos de Atzilut. La nota de Kehot identifica la referencia a "Y yo soy polvo y ceniza" como Tanya, Igueret HaKodesh 15.

אך הענין הוא דהנה מבואר בע"ח [בעץ חיים] שמ"א שיש פרסא ומסך המבדיל בין עולם האצילות לבריאה¹⁹ ומה שנמשך מהמדות דאצילות בבריאה היינו הארה שלהם שעובר דרך המסך²⁰ הנ"ל

Pero la explicación es la siguiente. En Etz Jaim, Sha'ar 41, se explica que hay una partición (parsa) y una pantalla (masaj) que separan el Mundo de Atzilut de Beriá; lo que es atraído desde los atributos de Atzilut hacia Beriá es su resplandor, que pasa a través de la pantalla mencionada

La respuesta proviene de Etz Jaim: entre Atzilut y Beriá se encuentran una partición (parsa) y una pantalla (masaj). Lo único que pasa desde los atributos de Atzilut hacia Beriá es su resplandor, que atraviesa esa pantalla.

(ועיין בע"ח [בעץ חיים] שמ"ז פ"א²¹ בשם הר"ג הלוי) ולא העצמיות המדות וע"י דוקא הוא שיוכל לימשך מהם ג"כ השפע בג"ע [בגן עדן] לנשמות הנבראים.

(y véase Etz Jaim, Sha'ar 47, capítulo 1, en nombre de Rabí G. HaLevi), y no la esencia de los atributos. Y es precisamente por medio de esto que también puede ser atraído desde ellos el flujo hacia Gan Eden, para las almas de los seres creados.

El texto remite a otro capítulo de Etz Jaim, citado en nombre de un Rabí G. HaLevi (la abreviatura no desarrolla su nombre), y la nota de Kehot señala que la numeración del capítulo corresponde a la edición de Shklov de 5560. Puesto que solo pasa un resplandor, y no la esencia de los atributos, un flujo proveniente de ellos puede llegar a las almas en Gan Eden.

וזהו השמים כסאי פ"י כמשל באדם כשיושב על הכסא שנשפל בחי' אחוריים של הגוף לישב על הכסא Y esto es [lo que significa] "Los cielos son Mi trono". Es decir, como en la analogía de una persona que se sienta en un trono: la parte posterior (ajoráyim) del cuerpo desciende para sentarse en el trono,

Esto es "Los cielos son Mi trono": cuando una persona se sienta en un trono, la parte más baja de su cuerpo desciende hasta el asiento.

וגם על ידי זה נשפל ראשו שכשעומד ראשו ומוחיו גבוהים מן הארץ וע"י הישיבה נשפל קומתו כך הוא ענין הפרסא הנ"ל שנקי

y por eso también descende su cabeza; pues cuando está de pie, su cabeza y su cerebro se encuentran en lo alto, por encima del suelo, mientras que al sentarse su estatura descende. Así también ocurre con la partición mencionada, que se llama

Al sentarse, también descende la cabeza: cuando una persona está de pie, su cabeza y su mente se encuentran muy por encima del suelo, mientras que al sentarse toda su estatura queda más baja. De igual modo, la partición entre Atzilut y Beriá se llama "trono".

כסא שבו וע"י נמשכים ונשפלים המדות דאצי הנקי גופא ועובר ונמשך הארתם בהפרסא להאיר בבריאה כדי שיתהוו מזה תענוג נברא [ועמ"ש מזה בד"ה פתח אליהו: ²²

un "trono": en él y por medio de él los atributos de Atzilut, llamados "cuerpo", son atraídos hacia abajo y descendidos; su resplandor pasa y es atraído a través de la partición para iluminar Beriá, de modo que de ello llegue a existir un deleite creado. [Y véase lo escrito al respecto en el discurso que comienza: "Eliyahu abrió":

Por medio de la partición, los atributos de Atzilut, llamados "cuerpo", son descendidos, y su resplandor la atraviesa para iluminar Beriá, haciendo posible un deleite creado: el deleite de Gan Eden. El corchete que se abre aquí remite al discurso "Eliyahu abrió", que la nota de Kehot ubica al comienzo de la parashá de Vayei-ra, en Torah Ohr.

7 קיצור. כיון ע"ס [עשר ספירות] שבנבראים אין ערוך כלל לגבי מהות ע"ס [עשר ספירות] דאצילות איך אפשר שמע"ס [שמע"ס ספירות] דאצי יומשך ויתגלה בג"ע [בגן עדן] לנשמות דבי"ע אך זהו ע"י הפרסא שבין אצי לבריאה והיא הנקי כסאי]:

Resumen: Puesto que las Diez Sefirot de los seres creados no guardan en absoluto comparación con la esencia de las Diez Sefirot del Mundo de Atzilut (Emanación), ¿cómo es posible que [algo] de las Diez Sefirot de Atzilut descienda y se revele en el Gan Eden a las almas de Beriá, Yetzirá y Asíá? Esto ocurre, sin embargo, por medio de la partición entre Atzilut y Beriá, que es lo que se llama "Mi trono".]

El resumen vuelve a plantear la pregunta y su respuesta: puesto que las Sefirot de los seres creados están absolutamente más allá de toda comparación con las de Atzilut, ¿cómo puede revelarse algo de Atzilut en el Gan Eden a las almas de Beriá, Yetzirá y Asíá? Esto ocurre por medio de la partición entre Atzilut y Beriá, llamada "Mi trono".

SECCIÓN 3 • 18-9

Los cielos y la teshuvá superior

8 ג והנה בחי' כסא הנ"ל נמשך מבחי' שמים פ"י שמים הוא תפארת דאימא שת"ת [שתפארת] נקי' שמים

שכלול מאש ומים שהם חו"ג [חסד וגבורה] וגם שמים הם מקיפים

3. Ahora bien, el nivel del trono mencionado antes se extiende desde el nivel de los cielos. Es decir, "cielos" es el Tiféret de Ima (Biná), pues Tiféret (belleza) se llama shamáyim (cielos), ya que está compuesto de esh (fuego) y máyim (agua), que son Jésed (bondad) y Guevurá (contención). Además, los cielos son luces circundantes (makifim);

La sección 3 pregunta de dónde procede el trono: procede de los "cielos", que son el Tiféret de Ima (Biná). Tiféret se llama shamáyim porque la palabra combina esh (fuego) y máyim (agua), Guevurá y Jésed, que Tiféret armoniza; y los cielos también representan la luz circundante.

והיינו תפארת דאימא שנעשה כתר לז"א אשר בחי' כתר הוא יחידה שהוא בחי' מקיף והמקיף דיחידה

הוא מקיף הראש והרגל בהשוואה אחת כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער העקודים פ"ה בהג"ה [בהגהה] ממה"ק

[ממהדורא קמא] שלכן נקי' יחידה כו' 23

es decir, el Tiféret de Ima que se convierte en Kéter (la Corona) para Zeir Anpín (los atributos emocionales), pues el nivel de Kéter es yejidá, que es un nivel de luz circundante, y la luz circundante de yejidá abarca por igual la cabeza y el pie, como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar HaAkudim, capítulo 5, en una glosa de la primera edición (mahadura kamma), que por eso se llama yejidá, etc.

Este Tiféret de Ima se convierte en Kéter, la corona de Zeir Anpín, y Kéter corresponde a yejidá, una luz circundante. Etz Chaim señala que yejidá abarca por igual la cabeza y el pie, y da esto como razón de que se llame yejidá, "única".

ולכן כמו שמקיף על חב"ד [חכמה בינה ודעת] דז"א מלמעלה עד"מ כך הוא מקיף ג"כ מתחת רגליו מלמטה

Por lo tanto, así como, por así decirlo, abarca desde arriba la Jojmá (sabiduría), la Biná (entendimiento) y el Daat (conocimiento) de Zeir Anpín, del mismo modo también lo abarca desde debajo de sus pies, desde abajo.

Como abarca por igual en todas direcciones, esta luz rodea a Zeir Anpín no solo por encima de su cabeza, sobre su intelecto, sino también por debajo de sus pies.

ולכן ממנו נמשך ג"כ הפרגוד והמסך שבין אצילות לבריאה (וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א²⁴ שהמסך הוא החשמל²⁵ שנמשך מבחי' בינה²⁶ ומבואר בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ס"פ יתרו)

Por lo tanto, de él también se extienden la cortina (pargod) y la pantalla (masaj) entre el Mundo de Atzilut (Emanación) y Beriá (como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 41, que la pantalla es el jashmal, que se extiende desde el nivel de Biná; y esto se explica en el Ramaz al final de Parshas Yisro

La parte que está por debajo de los pies es la fuente de la cortina y la pantalla entre Atzilut y Beriá. Etz Chaim identifica la pantalla con el jashmal, la vestidura más exterior, que se extiende desde Biná; y el Ramaz explica que el jashmal está en Tiféret, ya sea de Ima o de Zeir Anpín.

(בדף ע"ח) שסוד החשמל הוא בת"ת [בתפארת] בין דאימא בין דז"א נמצא שהמסך הנ"ל נמשך מת"ת [מתפארת] דאימא וזהו השמים ממש כסאי

(en la página 78), que el misterio del jashmal está en Tiféret, tanto de Ima como de Zeir Anpín. De ello se desprende que la pantalla mencionada antes se extiende desde el Tiféret de Ima, y esto es literalmente: "Los cielos son Mi trono".

De ello se desprende que la pantalla procede del Tiféret de Ima, los "cielos". Así, los cielos son, literalmente, la fuente del trono.

אלא שמ"מ מבואר שם בע"ח [בעץ חיים] פ"א²⁷ ואל תטעה לומר כי זהו האור המקיף כו' ע"ש דהמסך הוא החיצוניות דת"ת [דתפארת] דאימא

Sin embargo, aun así, allí se explica en Etz Chaim, capítulo 1: "Y no te equivoques diciendo que esta es la luz circundante", etc.; véase allí que la pantalla es la dimensión exterior (jitzoniut) del Tiféret de Ima.

Una precisión: Etz Chaim advierte que no se debe identificar la pantalla con la propia luz circundante de Zeir Anpín. La pantalla es solo la dimensión exterior del Tiféret de Ima.

ואמנם היחידה והמקיף דז"א הוא עצמיות ת"ת [תפארת] דאימא ומ"מ המקיף עצמו הוא הגורם להיות בחי' כסא ומסך הנ"ל ולכן המסך הנ"ל נקי רקיע כנודע מענין יהי רקיע כו'²⁸ ויהי מבדיל כו'

En cambio, la yejidá y la luz circundante de Zeir Anpín son la esencia misma del Tiféret de Ima. No obstante, la propia luz circundante es lo que hace que exista el nivel del trono y la pantalla mencionados antes. Por eso, la pantalla mencionada antes se llama también rakía (firmamento), como se sabe por el tema de "Haya un firmamento", etc., "y que separe", etc.

La yejidá, la luz circundante de Zeir Anpín, es la esencia de ese Tiféret, mientras que la pantalla es su aspecto exterior; aun así, es la luz circundante la que hace surgir el trono y la pantalla. Por eso la pantalla se llama rakía, "firmamento", como el firmamento de la creación, que separa las aguas.

ולכן נקי ג"כ ג"ע [גן עדן] מתיבתא דרקיע לפי שהתענוג הנמשך בג"ע [בגן עדן] נמשך ע"י בחי רקיע הנ"ל ועמ"ש מזה בד"ה קא מיפליג במתיבתא דרקיע אם בהרת כו' והגם שנאמר וממעל לרקיע כו' דמות כסא²⁹ כו'

Por eso, Gan Eden también se llama “la Academia del Firmamento” (Mesivta de Rakia), porque el deleite que se extiende a Gan Eden se extiende por medio del nivel del firmamento mencionado antes. Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza: “Disputaban en la Academia del Firmamento: si la mancha blanca”, etc. Y aunque se dice: “Y por encima del firmamento”, etc., “la semejanza de un trono”, etc.,

Gan Eden se llama “la Academia del Firmamento” porque su deleite llega por medio de este firmamento. Frente a esto está la visión de Ezequiel, donde “la semejanza de un trono” se encuentra por encima del firmamento, lo que parece indicar que el trono y el firmamento son dos cosas distintas.

אך כי יש כמה בחי מסכים בין עולם לעולם יש שנק' רקיע ויש שנק' כסא וע' במק"מ [במקדש מלך] פ' נח (דע"א ב')

Sin embargo, hay varios niveles de pantallas entre un mundo y otro: algunas se llaman “firmamento” y otras, “trono”. Véase también Mikdash Melej, Parshas Noaj (página 71b),

La respuesta es que hay varias pantallas entre los mundos; algunas se llaman “firmamento” y otras, “trono”. El texto remite al lector a Mikdash Melej, un comentario sobre el Zohar, en Parshas Noaj.

וס"פ ויגש ובע"ח [ובעץ חיים] שער כסה"כ [כסא הכבוד]³⁰ והוא ג"כ הגורם שנשפל הגוף בבחי אחוריים לישב על הכסא ומאירים המדות דרך המסך שיוכל להיות בחי"י [בחינת] השפעת חסדו בג"ע [בגן עדן] בחי זיו כו'

y el final de Parshas Vayigash, y Etz Chaim, Sha'ar Kisei HaKavod (el Portal del Trono de Gloria). Y esto también es lo que hace que el cuerpo descienda en la modalidad de la parte posterior (ajoráim), para sentarse sobre el trono; los atributos brillan a través de la pantalla, de modo que pueda haber el nivel de la emanación de Su bondad en Gan Eden, el nivel de resplandor (ziv), etc.

Siguen otras referencias: al final de Parshas Vayigash y al Portal del Trono de Gloria de Etz Chaim, para el cual la nota de Kehot agrega el capítulo 4. La luz circundante también es lo que hace descender al “cuerpo” para que se siente sobre el trono; así, los atributos brillan a través de la pantalla y la emanación de la bondad de D'os —el “resplandor”— puede llegar a Gan Eden.

והנה גם בין אריך לאצילות יש ג"כ בחי פרסא תפארת דאריך כתר לאו"א [לאבא ואימא] (ועמ"ש בביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה³¹ ועיין בפ' נח דס"ה א')

Ahora bien, entre Arij y Atzilut también hay un nivel de partición (parsa): el Tiféret de Arij [se convierte en] Kéter para Aba e Ima (Jojmá y Biná) (véase también lo escrito en la explicación del versículo "Sobre toda la gloria habrá un dosel", y véase Parshas Noaj, página 65a).

Hay una partición similar más arriba, entre Arij Anpín y Atzilut propiamente dicho: allí, el Tiféret de Arij se convierte en el Kéter de Aba e Ima. El texto remite a su explicación de "Sobre toda la gloria habrá un dosel" y a Parshas Noaj, página 65a.

והנה המשכת³² בחינת השמים כסאי הנ"ל הוא ע"י תשובה עילאה בכל מאדך³³ רעותא דליבא שזהו בחי הכתר דכנ"י [דכנסת ישראל] שהוא בחי יחידה

Ahora bien, la emanación del nivel de "Los cielos son Mi trono", mencionado antes, se produce mediante la teshuvá superior, "con todas tus fuerzas" (meodeja), la voluntad del corazón (reuta deliba), que es el nivel del Kéter de Knesset Israel (la Comunidad de Israel), el nivel de yejidá

¿Cómo se hace descender "Los cielos son Mi trono"? Mediante la teshuvá superior, sirviendo a D'os "con todas tus fuerzas" (meodeja), una voluntad del corazón que trasciende toda medida, que es el Kéter de Knesset Israel, el nivel de yejidá del alma.

(ועיין בד"ה כי על כל כבוד חופה הנ"ל וע"פ מקושש בענין עושין רצונו של מקום) שמתוקף רצון זה שמעומקא דליבא

(véase también el discurso que comienza "Sobre toda la gloria habrá un dosel", mencionado antes, y el que trata de [la sección sobre] el recolector de leña (mekoshesh), acerca de "hacer la voluntad del Omnipresente"). Pues por la intensidad de esta voluntad, que proviene de lo profundo del corazón (meumka deliba),

Después de remitir al discurso sobre "Sobre toda la gloria habrá un dosel" y al que trata del recolector de leña, que habla de "hacer la voluntad del Omnipresente", el Alter Rebe describe esta voluntad: surge de lo más profundo del corazón.

אזי אין יוכל להיות במוחו שום הרהור ורצחן אחר ע"כ נקי יחידה שאין בלבו אלא אחד והוא entonces no puede haber en su mente ningún otro pensamiento ni deseo. Por eso se la llama yejidá ("la única"), pues en su corazón no hay más que Uno. Y es

Cuando la voluntad es tan intensa, ningún otro pensamiento ni deseo puede entrar en la mente. Por eso este nivel se llama yejidá, "la única": el corazón alberga una sola cosa.

כמו עד"מ כשמוליכין את האדם לדון דיני נפשות אין לו שום מחשבה ורצון אחר רק לדבר זה להציל נפשו כו'

como, a modo de analogía, cuando conducen a una persona para juzgarla en un caso de pena capital: no tiene ningún otro pensamiento ni voluntad, salvo esta única cosa: salvar su vida, etc.;

Por ejemplo: una persona llevada a juicio por su vida no tiene otro pensamiento ni deseo que salvarse.

שרצון זה לפי שנוגע לעצמיות נפשו ממלא כל מוחו ולבו ומקיפו מראשו עד רגלו עד שא"א ליכנס במוחו שום רצון אחר משא"כ ברצון שאינו נוגע כ"כ [כל כך] עד מיצוי הנפש ממש אע"פ [אף על פי] שנוגע לו הרבה

pues esta voluntad, dado que toca la esencia misma de su alma, llena toda su mente y su corazón, y lo circunda de la cabeza a los pies, hasta el punto de que ningún otro deseo puede entrar en su mente. No ocurre así con una voluntad que no lo toca tan profundamente, hasta el extremo de la entrega del alma misma, aunque lo afecte mucho,

Como esa voluntad toca el núcleo mismo de su ser, llena su mente y su corazón y lo rodea de la cabeza a los pies, sin dejar lugar para ninguna otra voluntad. En cambio, una voluntad que no llega al núcleo del alma es diferente, por intensa que sea.

כמו כשיעסוק בפרנסה ברצונו אעפ"כ [אף על פי כן] יכול להיות אצלו רצון אחר ועד"ז יוכן ענין בחי' יחידה באלקות שנוגע כ"כ [כל כך] הרצון עד שהנפש ממש ועד בכלל עד שאין לו שום רצון אחר כלל וכלל מעניני עוה"ז כו'

como cuando se ocupa voluntariamente de [ganarse] el sustento; sin embargo, puede tener otra voluntad. De la misma manera se entenderá el concepto del nivel de yejidá en la Divinidad: la voluntad lo toca tan profundamente, hasta alcanzar e incluir a la propia alma, que no tiene en absoluto ninguna otra voluntad por los asuntos de este mundo, etc.

Incluso un deseo intenso, como el de ganarse el sustento, deja lugar para otros deseos. La yejidá hacia D'os es una voluntad que alcanza la propia alma, de modo que no queda ningún deseo por nada de este mundo.

ועז"נ [ועל זה נאמר] מכפירי' [מכפירים] יחידתי³⁴ לכן עי"ז ממשיכים ג"כ למעלה בחי' יחידה וכתר דז"א שיהיה השמים כסאי

Y acerca de esto se dice: "De los leoncillos, mi única (yejidatí)". Por eso, mediante esto, también se atraen desde lo Alto el nivel de yejidá y Kéter de Zeir Anpín, para que se cumpla: "Los cielos son Mi trono".

El versículo llama al alma "mi única (yejidatí)", y esto es su yejidá. Al despertarla abajo, la persona atrae desde lo Alto la yejidá y Kéter de Zeir Anpín, y así hace que se cumpla: "Los cielos son Mi trono".

ולכן פעם נקרא בחי' תשובה עילאה בינה ופעם נק' כתר היינו תפארת דאימא שנעשה כתר לז"א (ועד"ז נק' שער החמשים דבינה בשם כתר וכמ"ש במ"א וע' בזהר ויקרא)

Por eso, el nivel de teshuvá superior a veces es llamado Biná y a veces Kéter; es decir, la Tiféret de Ima, que se convierte en Kéter de Zeir Anpín (y, de igual modo, la quincuagésima puerta de Biná recibe el nombre de Kéter, como se explica en otro lugar; véase también el Zohar, Vayikra

Esto explica por qué la teshuvá superior a veces se identifica con Biná y a veces con Kéter: es la Tiféret de Ima, que es Biná, la que se convierte en Kéter de Zeir Anpín. De igual modo, la quincuagésima puerta de Biná es llamada Kéter.

(דט"ו ע"ב ודף י"ו ע"ב) בענין תשובה וזהו נכון כסאך מאז³⁵ ועפמ"ש [ועל פי מה שכתוב] סד"ה ביום השמיני שלח בענין אז תשמה³⁶ כו'

(pág. 15b y pág. 16b), en relación con la teshuvá). Y esto es [lo que significa]: “Tu trono está establecido desde entonces (meaz)”, según lo escrito al final del discurso que comienza “En el octavo día envió”, acerca de “Entonces (az) se alegrará”, etc.

El Zohar, en Vayikra, trata la teshuvá en estos términos. El versículo “Tu trono está establecido desde entonces (meaz)” también alude al trono establecido mediante esta teshuvá, y el texto remite al final del discurso “En el octavo día envió”, sobre “Entonces (az) se alegrará”.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] גדולה תשובה שמגעת³⁷ עד כסא הכבוד³⁸ וזהו ענין בינה מקננא בכורסיא^{39,40} ועי"ז נמשך תוספת אור בג"ע [בגן עדן]

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Grande es la teshuvá, pues llega hasta el Trono de Gloria”. Y este es el concepto de “Biná anida en el Trono (Kursaya)”. Mediante esto se atrae luz adicional al Gan Eden;

Los Sabios dicen que la teshuvá llega “hasta el Trono de Gloria”, y el Tikkunei Zohar dice que Biná “anida en el Trono”. Mediante la teshuvá, que es Biná, se atrae luz adicional al Gan Eden.

כי ולתבונתו אין מספר⁴¹ כתי' [כתיב] משא"כ על בחי' מלי' נאמר המוציא במספר צבאם⁴² ועי"ז כורסיא נמשך בג"ע [בגן עדן] מבחי' בינה ולתבונתו כו' וזהו שבינה ותבונה נק' העולם הבא:⁴³

pues está escrito: “Y Su entendimiento (tevunató) no tiene número”, mientras que acerca del nivel de Maljut se dice: “Saca por número a sus ejércitos”. Y mediante el Trono (Kursaya) se atrae al Gan Eden desde el nivel de Biná: “Y Su entendimiento”, etc. Por eso Biná y Tevuná son llamadas el Mundo Venidero.

Biná es ilimitada (“Su entendimiento no tiene número”), mientras que Maljut opera según una medida (“Saca por número a sus ejércitos”). Lo que se atrae al Gan Eden mediante el Trono proviene de esta Biná ilimitada; por eso Biná y Tevuná son llamadas “el Mundo Venidero”.

9 (קיצור. והנה כסא ופרסא הנל שרשה נמשך מת"ת [מתפארת] דאימא שהוא כתר לז"א המקיף ונקי יחידה

(Resumen: Ahora bien, la raíz del trono y de la partición mencionados antes se extiende desde la Tiféret de Ima, que es el Kéter circundante de Zeir Anpín y es llamada yejidá.

El resumen: el trono y la partición tienen su raíz en la Tiféret de Ima, que se convierte en el Kéter circundante de Zeir Anpín, llamado yejidá.

וגם בין א"א לאצ"י יש ג"כ פרסא שנמשך מת"ת [מתפארת] דא"א שנעשה התר לאו"א [לאבא ואימא] והוא נמשך ע"י תשובה עילאה בכל מאדך⁴⁴ יחדה שאינו סובל שושם רצן אחר כו' נכון כסאך מאז):⁴⁵

Y entre Arij Anpín y Atzilut también hay una partición, que se extiende desde la Tiféret de Arij Anpín, que se convierte en Kéter de Aba e Ima. Y se extiende mediante la teshuvá superior, “con todas tus fuerzas”, la yejidá, que no tolera ninguna otra voluntad, etc.; “Tu trono está establecido desde entonces”).

Una partición paralela entre Arij Anpín y Atzilut proviene de la Tiféret de Arij Anpín, que se convierte en el Kéter de Aba e Ima. Ambas se extienden mediante la teshuvá superior, “con todas tus fuerzas”: la yejidá que no tolera ninguna otra voluntad. Esto es “Tu trono está establecido desde entonces”.

SECCIÓN 4 • 10-11

La tierra como estrado

10 ד והארץ הדום רגלי. היינו להשפיל א"ע [את עצמו] מי אנכי להתקרב ויירא מגשת אליו וגם התורה

ירדה ונתלבשה בלבושים גשמיים

4. “Y la tierra es el escabel de Mis pies”. Es decir, humillarse: “¿Quién soy yo para acercarme?”, y sentir temor de aproximarse a Él. También la Torá descendió y se revistió de vestimentas físicas;

La sección 4 pasa a la segunda mitad del versículo: “y la tierra es el escabel de Mis pies”. En la persona, esto es la humildad: el sentimiento de “¿Quién soy yo para acercarme?”, que le hace temer aproximarse a D'os. También corresponde a la Torá, que descendió y se revistió de cosas físicas.

רק בחיי שום תשים עליך מלך⁴⁷ עול מלכות שמים ועול מצות וכמ"כ [וכמו כן] מעורר למעלה שיורד מדת מלכות להחיות נבראים (וזהו כמשל הרגל שיורדת למטה מהכסא ועמ"ש בזה בד"ה ותחת רגליו⁴⁸ כמעשה לבנת הספיר)⁴⁹

[está] únicamente el nivel de “Ciertamente pondrás sobre ti un rey”: el yugo de la soberanía del Cielo y el yugo de las mitzvot. Asimismo, uno despierta Arriba que el atributo de Maljut descienda para dar vida a los seres creados (esto se asemeja a la analogía del pie, que desciende por debajo del trono; y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Y bajo Sus pies, como la obra de un ladrillo de zafiro”).

Una persona así sirve mediante “Ciertamente pondrás sobre ti un rey”: aceptando el yugo del Cielo y el de las mitzvot. Esto despierta un descenso paralelo Arriba: Maljut, la soberanía de D'os, desciende para dar vida a las criaturas, como un pie que llega por debajo del trono.

ולכן בנין המלי' מהגבורות וז"א מחסדים (ועמ"ש מזה בד"ה וכל בניך^{50,51} בענין א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך)⁵²

Por eso, la construcción de Maljut proviene de las Guevurot, y la de Zeir Anpín, de los Jasadim (y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Y todos tus hijos”, acerca de “No leas ‘tus hijos’ (banayij), sino ‘tus constructores’ (bonayij)”).

Así, Maljut se construye a partir de las Guevurot, fuerzas de contención y limitación, mientras que Zeir Anpín se construye a partir de los Jasadim, fuerzas de bondad. El texto remite al discurso sobre “Y todos tus hijos”, con la interpretación de los Sabios: “no ‘tus hijos’, sino ‘tus constructores’”.

כי בחיי מלכות אין מלך בלא עם^{53,54} דינא דמלכותא דינא⁵⁵ ולכן נקי מזבח דכתיב והאש תמיד תוקד על המזבח⁵⁶ ונקי אשא תכלא⁵⁷ דאכיל^{58,59} כו'

Pues, en cuanto al nivel de Maljut, “no hay rey sin pueblo”; “La ley del reino es ley”. Por eso se la llama altar, como está escrito: “Y el fuego arderá continuamente sobre el altar”; y se la llama “el fuego azul que consume”, etc.

La realeza implica relacionarse con otros y gobernar por medio de la ley: “No hay rey sin pueblo” y “La ley del reino es ley”. Por eso Maljut es llamada altar, con su fuego constante, y “el fuego azul que consume”.

ולפעמים נקי בחיי נר בהעלותך את הנרות⁶⁰ שיש כמה גבורות שונים ומיני צמצומים בספ"י [בספירה] / המלכות [בספירות]

Y a veces se la llama nivel de lámpara: “Cuando enciendas las lámparas”, pues hay varias Guevurot diferentes y distintas clases de tzimtzum en la sefirá de Maljut.

Maljut también es llamada lámpara (“Cuando enciendas las lámparas”), porque comprende muchas Guevurot diferentes y distintas clases de contracción.

אבל הכלל שבנינה מן הגבורות ע"כ המשכה זו הוא ע"י קבלת עול כו' (ועמ"ש סד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק).⁶¹

Pero, en términos generales, su construcción proviene de las Guevurot. Por eso, esta emanación se produce mediante la aceptación del yugo (kabalat ol), etc. (y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Recuerda lo que Amalek te hizo”).

Como Maljut se construye a partir de las Guevurot, desciende mediante la aceptación del yugo, kabalat ol, el servicio de “la tierra es el escabel de Mis pies”. El texto remite al final del discurso sobre “Recuerda lo que Amalek te hizo”.

והנה בזהר פקודי (דרמ"א א') פ"י ובגין דבעי לאתפשטא יתיר לתתא אמר הדום רגלי⁶² דהיינו כידוע מענין רגליה יורדות⁶³ כו' שמתלבשת גם בהשרים של עובדי כוכבים להחיותם

Ahora bien, el Zóhar, en Pekudei (pág. 241a), explica: “Y como necesita extenderse aún más abajo, dice: ‘el escabel de Mis pies’”. Es decir, como se sabe por el tema de “Sus pies descienden”, etc.: que también se reviste en los príncipes de los adoradores de las estrellas, para darles vida.

El Zóhar, en Pekudei, interpreta “el escabel de Mis pies” como Maljut extendiéndose aún más abajo. Como sugiere la expresión “Sus pies descienden”, Maljut extiende su poder vivificante incluso a los “príncipes”, los ministros celestiales de los adoradores de las estrellas, para sustentarlos.

אבל בזמן בהמ"ק [בית המקדש] לא היתה מתלבשת בהם לכן נק' בהמ"ק [בית המקדש] הדום רגלי אלקינו⁶⁴ (בדברי הימים) ועמ"ש סד"ה הנך יפה בענין

Pero en la época del Santo Templo no se revestía en ellos; por eso el Santo Templo es llamado “el escabel de los pies de nuestro D'os” (en Crónicas). Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Mira, eres hermosa”, acerca de

En la época del Santo Templo esto no ocurría; por eso el Templo es llamado “el escabel de los pies de nuestro D'os”: Maljut reposaba allí y no descendía más. El texto remite al final del discurso “Mira, eres hermosa”.

הנה עין⁶⁵ ה' אל יראיו כו' להציל ממות נפשם⁶⁶ כו' ועד"ז משחרב בהמ"ק [בית המקדש] אין להקב"ה אלא ד"א [ד' אמות]⁶⁷ של הלכה וזהו ג"כ והארץ הדום רגלי כי ארץ נק' תשבע"פ [תורה שבעל פה].

“He aquí, el ojo de Havaíá está sobre quienes Le temen”, etc., “para rescatar su alma de la muerte”, etc. Y del mismo modo, desde que fue destruido el Templo Sagrado, el Santo, bendito sea, no tiene sino los cuatro codos de la halajá. Y esto también es [el sentido de] “Y la tierra es el escabel de Mis pies”, pues a la Torá Oral se la llama “tierra”.

Ese discurso habla del “ojo de Havaíá” sobre quienes Le temen, “para rescatar su alma de la muerte”. Desde que fue destruido el Templo, el lugar de D'os son “los cuatro codos de la halajá”; y esto también es “la tierra es el escabel de Mis pies”, pues “tierra” es un nombre de la Torá Oral.

ואולי הדום זהו הפרסא שבבי"ע עצמו בין עולם לעולם או היכל ק"ק [קדש הקדשים] דיצירה ועשיה ועד"ז נאמר בשבת אם תשיב משבת רגלך.⁶⁸

Y quizá “escabel” sea la partición dentro de Beriá, Yetzirá y Asiá mismos, entre un mundo y el siguiente, o la cámara del Santo de los Santos de Yetzirá y Asiá. Y de modo similar se dice acerca de Shabat: “Si apartas tu pie del Shabat”.

Una sugerencia adicional: el “escabel” puede ser la partición dentro de Beriá, Yetzirá y Asiá, entre un mundo y el siguiente, o la cámara del Santo de los Santos de Yetzirá y Asiá. Algo similar se dice acerca de Shabat: “Si apartas tu pie del Shabat”.

ועמ"ש ע"פ⁶⁹ הזהר פ' קרח (דקע"ח ע"א) בשעתא דבעא יומא לאתקדשא⁷⁰ כו' ועמ"ש בד"ה ויקהל משה⁷¹ בענין סמיכת שבת למלאכת המשכן

Y véase lo escrito acerca del Zóhar, parashat Koraj (página 178a): “En el momento en que el día está por santificarse”, etc. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y Moshé congregó”, acerca de la yuxtaposición de Shabat al trabajo del Mishkán;

El texto remite a su explicación del Zóhar sobre Koraj acerca del momento en que comienza Shabat, y al discurso “Y Moshé congregó”, acerca de por qué Shabat aparece junto al trabajo de construir el Mishkán.

כי אחר המשכה צ"ל א"ח [אור חוזר] שלא יומשך יותר מדאי ועמ"ש ע"פ המאמר שמות רבה פכ"ג ע"פ אז ישיר⁷² בענין אגוסטוס יושב כו' דמעלת הישיבה על העמידה שהרגלים נגבהים כו' והיינו שלא יהיה רגליי [רגליים] יורדות.

pues después de la emanación debe haber luz de retorno (or chozer), para que no se prolongue hacia abajo en exceso. Y véase lo escrito acerca de la enseñanza de Shemot Rabá, capítulo 23, sobre [el versículo] “Entonces cantó”, acerca de “Augusto está sentado”, etc.: que la ventaja de estar sentado sobre estar de pie consiste en que los pies se elevan, etc.; es decir, que “sus pies” no “desciendan”.

La idea es que después de una emanación debe haber luz de retorno, un movimiento de regreso hacia arriba, para que el flujo no descienda demasiado. El Midrash sobre “Entonces cantó” contrasta al rey, que está de pie, con “Augusto”, que está sentado; estar sentado es superior porque los pies se elevan, de modo que los “pies” de Maljut no “desciendan”.

וזהו ע"פ שני עדים כו' יקום דבר⁷³ ופי' ברע"מ [ברע"א מהימנא] פי' שופטים (דער"ה א') דהיינו מ"ש העדותי ככם היום⁷⁴ את השמים ואת הארץ⁷⁵ כי

Y esto es [el sentido de] “Por boca de dos testigos”, etc., “se establecerá un asunto”; y se explica en el Raaya Mehemna, parashat Shoftim (página 275a), que esto es lo escrito: “Pongo hoy por testigos contra ustedes a los cielos y a la tierra”. Pues

Esto también es el sentido de “Por boca de dos testigos... se establecerá un asunto”: el Raaya Mehemna lo vincula con “Pongo hoy por testigos contra ustedes a los cielos y a la tierra”. El cielo y la tierra son los dos testigos.

הנה פי' יקום דבר הוא עליית המלי' להיות לה קימה מעלייתא וכינן אגוסטוס יושב וכמ"ש בפ' ויחי (דרל"ט ע"א) מתל למלכא דהוה יתבי בכורסיא כו'

el sentido de “se establecerá un asunto” (davar yakum) es el ascenso de Maljut, para que alcance una “posición erguida” (kimá) excelsa; y esto es como [el asunto de] “Augusto está sentado”. Y como está escrito en parashat Vayeji (página 239a): “Una parábola sobre un rey que estaba sentado en un trono”, etc.,

“Se establecerá un asunto” (davar yakum) se refiere a elevar a Maljut, la palabra divina, a una “posición erguida” superior, como corresponde al honor de “Augusto está sentado”. El Zóhar sobre Vayeji ofrece una parábola acerca de un rey sentado en su trono.

אקרי מלך עילאה כד נחית ואזיל לבי עבדיה מלך זוטא אקרי⁷⁶ ועמ"ש מזה בד"ה והיה מדי חדש⁷⁷ שזהו ההפרש בין שבת לחול שבשבת הוא עליות הדב ור לבחי' תענוג העליון וח"ע [וחכמה עילאה]

“es llamado rey supremo; cuando desciende y va a la casa de su siervo, es llamado rey menor”. Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Y sucederá que cada novilunio”: esta es la diferencia entre Shabat y los días de semana: en Shabat, la palabra asciende al nivel del deleite supremo y de Jojmá Ilaá (la Jojmá superior).

Sentado en su trono, el rey es llamado “rey supremo”; cuando desciende a la casa de su siervo, es llamado “rey menor”. El discurso “Y sucederá que cada novilunio” aplica esto a Shabat y los días de semana: en Shabat, la palabra, que es Maljut, asciende al deleite supremo y a la Jojmá superior.

וזהו אם תשיב כו' ודבר דבר כו' וז"ש [וזהו שכתוב] ותקם את דבריך כי צדיק אתה⁷⁸ וקימה זו הוא ע"פ ב' בחי' הנ"ל דשמים וארץ כו'

Y esto es [el sentido de] "Si apartas", etc., "y hablar una palabra" (daber davar), etc. Y esto es lo que está escrito: "Y estableciste Tus palabras, pues Tú eres justo". Y este establecimiento se funda en los dos niveles mencionados arriba, los del cielo y la tierra, etc.:

Este es el sentido de "Si apartas tu pie" y "hablar una palabra" en el versículo de Shabat, así como de "Estableciste Tus palabras, pues Tú eres justo". La "palabra" se establece sobre la base de los dos "testigos": los dos niveles del cielo y la tierra.

רצוא ושוב⁷⁹ כי השמים כסאי וזהו בחי' מלך עילאה כנ"ל והארץ הדום שלא יתפשט יותר מדאי כנ"ל:

«Correr y retornar» (ratzó va-shov): pues «los cielos son Mi trono», y este es el nivel del Rey Supremo, como se mencionó arriba; y «la tierra [es Mi] escabel», para que no se extienda demasiado, como se mencionó arriba.

Estos dos son «correr y retornar»: «Los cielos son Mi trono» es el ascenso, el nivel del Rey Supremo, y «la tierra es Mi escabel» es el retorno, que impide que el flujo se extienda demasiado.

11 (קיצור. ענין והארץ הדום כו' כי ארץ שפלות שמשפיל א"ע [את עצמו] בבחי' שוב ועד"ז למעלה המשכה

בעשיי [בעשייה] אך צ"ל הדום שרפרף כו' ואפ"ל [ואפשר לומר] שמים ג"ע [גן עדן] עליון כנ"ל ע"י כסאי.

(Resumen: El asunto de "Y la tierra es [Mi] escabel", etc.: pues "tierra" alude a la humildad, a que la persona se rebaja en el modo de "retorno" (shov); y, de manera análoga, arriba, a una emanación hacia el Mundo de Asiá (Acción). Pero debe haber un "escabel", un taburete, etc. Y puede decirse que "los cielos" son el Gan Eden superior, como se mencionó arriba, por medio de "Mi trono".

El resumen: "tierra" alude a la humildad, a que la persona se rebaja, el aspecto de "retorno" (shov) en el servicio; arriba, corresponde a una emanación hacia Asiá. Sin embargo, también debe haber un "escabel", y "los cielos" puede interpretarse como el Gan Eden superior, que recibe por medio de "Mi trono".

והארץ ג"ע [גן עדן] התחתון שנמשך מבחי' רגלי נה"י [נצח הוד יסוד] מדלג ומקפץ כו' והדום ג"כ פרסא

שבבי"ע עצמו בין עולם ועולם כו' ואולי היכל ק"ק [קדש הקדשים] דעשיי [דעשייה] או דיצירה):

Y "la tierra" es el Gan Eden inferior, que se extiende del nivel de "Mis pies", Nétzaj (victoria), Hod (esplendor) y Yesod (fundamento), "saltando y brincando", etc. Y "escabel" es también la partición que se encuentra dentro de Beriá, Yetzirá y Asiá mismas, entre un mundo y otro, etc.; y quizá sea la cámara del Santo de los Santos de Asiá o de Yetzirá.)

"La tierra" es entonces el Gan Eden inferior, que se extiende de Nétzaj, Hod y Yesod, los "pies" de D'os, que vienen "saltando y brincando". El "escabel" es también la partición entre los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, o quizá la cámara del Santo de los Santos de Asiá o Yetzirá.

SECCIÓN 5 • 112-14

Los nuevos cielos y la nueva tierra

12 ה ועתה צ"ל ענין ההפרש בין בחי' השמים כסאי והארץ הדום רגלי ובין בחי' השמים החדשי' [החדשים] כו'.

5. Ahora debemos comprender la diferencia entre el nivel de "Los cielos son Mi trono y la tierra, el escabel de Mis pies" y el nivel de "los cielos nuevos", etc.

La sección 5 plantea la pregunta central del maamar: ¿en qué se diferencian "Los cielos son Mi trono y la tierra, el escabel de Mis pies" de los "cielos nuevos" y la tierra nueva de la profecía de Isaías?

דהנה ידוע שג"ע [שגן עדן] הוא רק לפי שעה ועיקר הגמול הוא רק באלף השביעי למחר לקבל שכרם⁸⁰

Pues es sabido que el Gan Edén es solo temporal, y que la recompensa principal llegará únicamente en el séptimo milenio: "mañana, para recibir su recompensa".

El Gan Edén, donde las almas reciben recompensa después de la vida, es solo temporal; la recompensa principal llegará en el séptimo milenio, el Tiempo Venidero. Los Sabios lo llaman "mañana, para recibir su recompensa".

והנה בזה הזמן הכל ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלפי הערת המ"ן [המ"ן] נוקבין] הוא המשכת המ"ד [המ"ן דוכרין] שהוא המשכת המוחין

Ahora bien, en este tiempo todo ocurre mediante un despertar desde abajo [que suscita] un despertar desde arriba: según el despertar de los mayin nukvin (aguas femeninas), se produce la atracción de los mayin duchrin (aguas masculinas), que es la atracción del intelecto (mojin).

En el orden actual, todo lo que sucede arriba responde a lo que ocurre abajo. La elevación de los mayin nukvin ("aguas femeninas"), es decir, el servicio de los seres inferiores que asciende, hace descender, en la medida correspondiente, los mayin duchrin ("aguas masculinas"), un flujo de intelecto (mojin) desde arriba.

ולפי המוחין הוא הכתר שלפי ערך הפנימי כך הוא המקיף רק שכתר הז"א האמור למעלה הוא בחי' גדלות

Y el Kéter (la Corona) corresponde al intelecto, pues la medida de la luz interior determina la medida de la luz circundante. Sin embargo, el Kéter de Zeir Anpín (los atributos emocionales) mencionado arriba corresponde al nivel de gadlut (madurez).

El Kéter, la luz circundante, también corresponde al intelecto, la luz interior, pues la luz circundante siempre se mide según la luz interior. El Kéter de Zeir Anpín descrito en la sección 3 pertenece a su estado maduro (gadlut).

ואף בראשית בריאת העולמות שהיה שלא ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] אעפ"כ [אף על פי כן] הוא ע"י שעלה במחשבה התענוג מההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שיהי' [שיהיה] אח"כ

Y aun al comienzo de la creación de los mundos, que no ocurrió mediante la elevación de los mayin nukvin, fue, no obstante, por esto: el deleite que habría de surgir más adelante de la elevación de los mayin nukvin se elevó en [Su] pensamiento,

Incluso la primera creación, que no fue provocada por ningún servicio de abajo, ocurrió porque se elevó en el pensamiento de D'os el deleite que tendría del servicio que se realizaría más adelante.

כמאמר בראשית בשביל ישראל^{81,82} שנק' ראשית ישראל עלו במחשבה⁸³ שיעלו מ"ן [מ"ן נוקבין] וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ עם המלך ישבו במלאכתו⁸⁴ במי נמלך בנשמתן של צדיקים^{85,86} והיינו ע"י בחי' בכל מאדך⁸⁷ נמשך הכתר כנ"ל.

como en la afirmación: “‘Bereshit’ (‘En el principio’), por Israel, que es llamado ‘reishit’ (‘primero’)”; “Israel se elevó en [Su] pensamiento”, para que ellos elevaran mayin nukvin. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron acerca de [el versículo] “Junto al rey se sentaron para ocuparse de su obra”: “¿Con quién consultó? Con las almas de los justos”. Es decir, mediante el nivel de “con toda tu fuerza”, se atrae el Kéter, como se mencionó arriba.

Así, los Sabios dicen que el mundo fue creado “por Israel, que es llamado ‘primero’”; que “Israel se elevó en el pensamiento” antes de la creación, y que D'os “consultó con las almas de los justos”. De este modo también se atrae el Kéter mediante el servicio de “con toda tu fuerza”.

אמנם לע"ל [לעתיד לבוא] כתיב וגבה מאד⁸⁸ פי' שגם המאד יוגבה ברום המעלות יותר מבחי' ההעלאה והמשכ' דבחי' בכל מאדך כי

Sin embargo, acerca del Tiempo Venidero está escrito: “Y será muy exaltado” (vegavah me'od), lo que significa que incluso el me'od será elevado a las alturas más excelsas, por encima del nivel de la elevación y la atracción correspondientes a “con toda tu fuerza” (me'odeja). Pues

Pero acerca del Tiempo Venidero está escrito: “Será muy (me'od) exaltado”: incluso el me'od, el servicio de “con toda tu fuerza”, será elevado mucho más allá de lo que alcanza ahora.

הנה מאד אותיות אדם והענין כי בחטא אדה"ר [אדם הראשון] ירדו העולמות ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתעלו העולמות כמו שהיה מקומם באמת.

me'od contiene las mismas letras que Adam. Y la explicación es que, a causa del pecado de Adam, el primer hombre, los mundos descendieron; pero en el Tiempo Venidero los mundos serán elevados al lugar que verdaderamente les corresponde.

La palabra me'od contiene las mismas tres letras que Adam (álef, dálet, mem). Cuando Adam pecó, los mundos cayeron de sus lugares verdaderos; en el Tiempo Venidero serán elevados de nuevo al lugar que verdaderamente les corresponde.

עיינ מזה בספר הגלגולים פי"ז⁸⁹ אך לא זו בלבד כ"א שימושכו נשמות חדשוי [חדשות] מה שלא

Véase sobre esto Sefer HaGilgulim, capítulo 17. Pero no solo esto; además, descenderán almas nuevas que no estaban

Sefer HaGilgulim trata esta restauración. Pero el Tiempo Venidero traerá más que una restauración: descenderán almas nuevas.

נכללו באדה"ר [באדם הראשון] כלל והם גבוהים ומעולים מכל הנשמות שנכללו באדה"ר [באדם הראשון] וכמ"ש בספר הגלגולים פי"ז [פרק ז'] שבח"י יחידה דנשמות אלו הוא למעלה גם מיחידה דאצ"י שבאדה"ר

[שבאדם הראשון]

incluidas en Adam, el primer hombre, en absoluto, y que son más elevadas y excelsas que todas las almas que estaban incluídas en Adam, como está escrito en Sefer HaGilgulim, capítulo 7: el nivel de yejidá de estas almas es más elevado incluso que la yejidá del Mundo de Atzilut (Emanación) que estaba en Adam.

Estas almas no estaban incluídas en Adam en absoluto y son más elevadas que todas las almas que sí lo estaban. Sefer HaGilgulim dice que su yejidá es más elevada incluso que la yejidá de Atzilut en Adam. La nota de Kehot cita la explicación del Rebe sobre cómo esto concuerda con otro capítulo de Sefer HaGilgulim.

והיינו לפי שהם יומשכו מפנימיות עתיק משא"כ בכל ההמשכות עכשיו הוא רק מחיצוניות עתיק ופנימית עתיק הוא למעלי [למעלה / למעלה] מהשבירה והתיקון והוא ענין אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] לגמרי

Esto se debe a que descenderán de la dimensión interior (pnimiut) de Atik, mientras que todos los descensos de ahora provienen únicamente de la dimensión exterior (jitzoniut) de Atik. La dimensión interior de Atik está por encima de la ruptura [de las vasijas] y de la rectificación; y este es el asunto de un despertar desde arriba que está por completo por encima de un despertar desde abajo.

Estas almas nuevas provienen de la dimensión interior de Atik, el nivel más interior de Kéter, mientras que todo lo que desciende ahora proviene únicamente de su dimensión exterior. La dimensión interior de Atik está por encima de todo el proceso de la ruptura de las vasijas y su reparación; por eso, se alcanza mediante un despertar desde arriba que no depende de ningún servicio desde abajo.

וזהו ענין השמים החדשים והארץ החדשה⁹⁰ המשכת מקיפים ופנימים חדשים שלמעלי [שלמעלה] מהשבירה והתיקון כו' שהם מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] כו'

Y este es el asunto de “los cielos nuevos y la tierra nueva”: el descenso de nuevas [luces] circundantes e interiores, que están por encima de la ruptura y la rectificación, etc., y que son mayin nukvin y mayin duchrin, etc.;

Esto es “los cielos nuevos y la tierra nueva”: nuevas luces circundantes e interiores que provienen de un nivel por encima de la ruptura y la reparación. El texto las identifica con mayin nukvin y mayin duchrin.

אשר אני עושה שנמשכי [שנמשכים / שנמשכין] באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] לבד עומדים לפני לפני הפרסא וגם פי' לפני שהוא מפנימיות עתיק

“que Yo hago”: que descienden mediante un despertar desde arriba solamente; “están delante de Mí”: delante de la partición. Y “delante de Mí” (lefanai) también significa que provienen de la dimensión interior de Atik.

“Que Yo hago” significa que descienden únicamente por iniciativa de D'os, y “están delante de Mí” los sitúa delante de la partición, es decir, por encima de ella. “Delante de Mí” (lefanai) también alude a pnimiut, la dimensión interior de Atik, pues ambas palabras provienen de panim, “rostro”.

(וזהו ההפרש בין השמים כסאי כו' שנמשכים ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] וא"א להמשיך רק מחיצוניות עתיק ע"כ נק' כסאי כמשל היושב על הכסא שרק אחוריים שלו נמשכים על הכסא ועד"ז נאמר וראית את אחורי בפני

(Y esta es la diferencia respecto de "Los cielos son Mi trono", etc.: estos descienden mediante un despertar desde abajo, y es imposible hacer descender algo sino de la dimensión exterior de Atik. Por eso se los llama "Mi trono", como en la analogía de alguien sentado en un trono, donde solo su espalda se apoya sobre el trono. De manera similar, está dicho: "Y verás Mi espalda, pero Mi rostro

En cambio, "Los cielos son Mi trono" desciende mediante un despertar desde abajo y solo puede alcanzar la dimensión exterior de Atik. Por eso es un "trono": quien se sienta apoya sobre el asiento solo su espalda, como se le dijo a Moshé: "Verás Mi espalda, pero Mi rostro no será visto".

לא יראו⁹¹ משא"כ בהשמים והארץ החדשים כתיב עומדים לפני דייקא שהם מפנימי' [מפנימיות / מפנימית] עתיק שלמעלה מעלה לאין קץ מבחי' אחוריים וחיצוניות ובמ"א נת' [נתבאר] שהמשכה זו שרשה מלמעלה מהקו וחוט כו' כמ"ש מזה ע"פ ואכלתם אכול).⁹²

no será visto". En cambio, acerca de los cielos nuevos y la tierra nueva está escrito específicamente "están delante de Mí" (lefanai), pues provienen de la dimensión interior de Atik, infinitamente más elevada que el nivel de la espalda y la dimensión exterior. En otro lugar se explicó que la raíz de este descenso proviene de un nivel por encima del kav (línea de luz) y del hilo, etc., como está escrito sobre esto a propósito de [el versículo] "Y comerán, comiendo".)

Los cielos nuevos y la tierra nueva "están delante de Mí" (lefanai): provienen de la dimensión interior, el "rostro", infinitamente por encima de la "espalda". En otro lugar, en el discurso sobre "Y comerán, comiendo", se rastrea la raíz de este descenso hasta un nivel por encima del kav, la línea de luz que se extiende después del tzimtzum.

אך השמים והארץ דכעת לא שיתבטלו לגמרי רק גם הם יתעלו ויעמדו לפני למעלה מהפרסא כי כעת הכל בירורים

Pero los cielos y la tierra de ahora no serán anulados por completo; más bien, también ellos ascenderán y "estarán delante de Mí", por encima de la partición. Pues ahora todo consiste en refinamientos (berurim),

Los cielos y la tierra actuales no serán descartados; también ellos se elevarán por encima de la partición y "estarán delante de Mí". Ahora, toda la existencia está dedicada al refinamiento (berurim), la labor de separar y elevar el bien.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] שלא יהיה שייך עוד בירורין שכבר נתברר הכל בהיום לעשותם⁹³ יעלו הם ג"כ לפני

pero en el Tiempo Venidero, cuando ya no haya refinamientos, puesto que todo habrá sido refinado en «hoy, para cumplirlos», ellos también ascenderán ante Mí

En el Tiempo Venidero ya no quedará nada por refinar, pues la labor habrá concluido en «hoy, para cumplirlos», el tiempo del servicio en este mundo. Entonces también los cielos y la tierra actuales ascenderán «ante Mí».

(ועמ"ש כעין זה בביאור ע"פ והיה מספר⁹⁴ בניי [בני ישראל] כו' אשר לא יספר כו' ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] במדבר דק"ז סע"ב [סוף עמוד ב])

(y véase lo escrito en un sentido similar en la explicación del versículo «Y el número de los hijos de Israel será», etc., «que no podrá ser contado», etc., y en el comentario del Ramaz, Bamidbar, página 117, final del lado b).

Para un análisis similar, el texto remite a su explicación de «Y el número de los hijos de Israel será... que no podrá ser contado» y al comentario del Ramaz sobre Bamidbar.

כחן יעמוד זרעכם כתיב אור זרוע לצדיק⁹⁵ שבח"צדיקים זרוע להם האור מכבר ובבעלי תשובה זרועי על כל מים⁹⁶ שזרעים תמיד ע"י שמהפכים חשוכא לנהורא כו'

Está escrito: «Así permanecerá vuestra descendencia». «La luz está sembrada para el justo»: para el nivel de los justos, la luz fue sembrada para ellos hace mucho tiempo; y en el caso de los penitentes (baalei teshuvá), [se trata de] «los que siembran junto a todas las aguas», pues siembran constantemente al transformar la oscuridad en luz, etc.

«Así permanecerá vuestra descendencia» habla de la siembra, y hay dos clases. Para los justos, «la luz está sembrada» desde hace mucho; los penitentes «siembran junto a todas las aguas», constantemente, al transformar la oscuridad en luz.

והבטיח להם הנביא שכ"ז [שכל זה] יעמדו לפני כנ"ל ושמכם הוא בח"י ויעש דוד שם⁹⁷ היינו הארץ כו'

Y el profeta les prometió que todos estos permanecerán ante Mí, como se mencionó arriba. Y «vuestro nombre» es el nivel de «Y David se hizo un nombre», es decir, la tierra, etc.;

El profeta promete que todos estos «permanecerán ante Mí». «Vuestro nombre» corresponde a «David se hizo un nombre», y David, el rey, representa a Maljut, la «tierra».

יעמוד ג"כ לפני ועמ"ש בד"ה הבאים ישרש⁹⁸ שבחי הזריעה זהו דוקא בבחי' ארץ היא כנס"י [כנסת ישראל] וזהו ענין ושמכם.

también [ella] permanecerá ante Mí. Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Los que vienen echarán raíces»: que el nivel de la siembra se encuentra específicamente en el nivel de la «tierra», que es Knesset Israel (la Congregación de Israel); y este es el sentido de «y vuestro nombre».

La «tierra», Knesset Israel, también permanecerá ante D'os. El discurso sobre «Los que vienen echarán raíces» explica que la siembra corresponde específicamente a la «tierra», Knesset Israel, y este es el significado de «y vuestro nombre».

13 והיה מדי חדש⁹⁹ כו'. פ"י שיש ב' בחי' בעליית הנשמות לעתיד לעמוד לפניו ית' שיש שיתעלו לגמרי שיעמדו שם

“Y sucederá que cada Luna Nueva”, etc. Es decir, hay dos niveles en el ascenso de las almas en el Futuro, para presentarse ante Él, bendito sea: algunas ascenderán por completo, de modo que permanecerán allí

El versículo siguiente habla de venir “cada Luna Nueva” a prosternarse ante D'os. El Alter Rebe lo interpreta como un segundo nivel en el ascenso futuro de las almas, junto a aquellas que ascenderán por completo y permanecerán ante Él de manera permanente.

תמיד וע"ז נאמר כן יעמוד זרעכם¹⁰⁰ ושמכם¹⁰¹ ויש שלא יתעלו לעמוד לפניו תמיד כי אם מיד חדש ומדי שבת יתעלו גם הם להשתחוות לפני כו':

permanentemente; y acerca de esto se dice: “Así permanecerán su descendencia y su nombre”; y hay otras que no ascenderán para permanecer ante Él siempre, sino que cada Luna Nueva y cada Shabat también ellas ascenderán “para prosternarse ante Mí”, etc.

Acerca de las almas que ascienden permanentemente se dice: “Así permanecerán su descendencia y su nombre”. Otras no permanecerán siempre ante D'os, sino que ascenderán para prosternarse ante Él cada Luna Nueva y cada Shabat.

14 קיצור. ענין השמים החדשים¹⁰² כו' מקיפים ופנימים חדשים שלא באו עדיין בהשתלשלות ונק' עומדים לפני למעלה מהפרסא:

Resumen: El asunto de “los cielos nuevos”, etc.: luces circundantes e interiores nuevas que todavía no han descendido por la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y que son llamadas “estar delante de Mí”, por encima de la partición.

El resumen final: los cielos nuevos y la tierra nueva son luces circundantes e interiores nuevas que todavía no han entrado en la cadena descendente de los mundos; por eso se dice que “están delante de Mí”, por encima de la partición.

EN LA AVODÁ

El maamar deriva del versículo dos formas de servicio. «Los cielos son Mi trono» se atraen hacia abajo mediante la teshuvá superior, sirviendo «con toda tu fuerza»: una voluntad dirigida a D'os que alcanza el núcleo del alma, como la de una persona cuya vida está en juego, sin dejar lugar a ningún deseo por las cosas de este mundo. «La tierra es el estrado de Mis pies» es la humildad —«¿Quién soy yo para acercarme?»— y la aceptación del yugo de la soberanía del Cielo y de las mitzvot. Juntas constituyen «correr y retornar».

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué deja de servir la analogía del alma —que es en sí misma la luz que hay dentro de sus facultades— cuando se la aplica al Infinito?
2. ¿Cómo explica la imagen de una persona que se sienta en un trono la partición entre Atzilut y Beríá?
3. ¿Qué hace que la teshuvá superior sea «yejidá», y cómo lo ilustra el ejemplo de una persona cuyo juicio puede decidir si vive o muere?
4. ¿En qué sentido el «estrado» hace descender a Maljut y, a la vez, limita su descenso?
5. ¿En qué se diferencian los nuevos cielos y la nueva tierra de los actuales, y qué les ocurrirá a los cielos y la tierra actuales en el Tiempo Venidero?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור ע"פ כי כאשר השמים

La nota de Kehot remite a la transcripción (hanajá) de este maamar hecha por el Rebe Mitteler, impresa en Sefer Ha-Maamarim 5564, p. 149: otro registro de la misma enseñanza.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בטה"מ תקס"ד ע' קמט. המאמר בסי' מאמרי אדה"א — הנחות תקע"ז ע' קעו מיוסד על מאמר זה. נדפס גם באוה"ת בראשית כרך ג ע' תתקע.

2 כי כאשר השמים

“Pues así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo hago permanecen ante Mí—dice Havaia—, así permanecerán su descendencia y su nombre”. Este es el versículo que explica el maamar.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם-ה' בן יעמד וירעכם ושמכם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 איתא בתקונים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בהקדמה ג, סעי"ב. [כ].

4 איהו וחיהו וגרמוהי חד בהון

La introducción a Tikkunei Zohar dice que, en las Diez Sefirot de Atzilut, el Rey está dentro de ellas: «Él y Sus vasijas son uno en ellas; Él y Sus fuerzas vitales son uno en ellas», lo cual no ocurre en las Sefirot de Beria. El Alter Rebe emplea esta fórmula para plantear su exposición sobre las luces y las vasijas.

Tikkunei Zohar 3b:9-10 תיקוני זוהר ג' ב:ט'-י

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחייו חד בהון, מה דלאו הכי בעשר ספירות דבריאה, דלאו אינון וחייהו חד, לאו אינון וגרמיהו חד. ועלת על כלא הוא נהיר (נ"א נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריאה, ונהיר בעשר כחות דמלאכיא, ובעשר גלגלי דרמיעא, ולא אשתני בכל אתר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PÁRRAFO 2

5 לפי שכלו יהולל איש

“El hombre es alabado según su intelecto”. El Alter Rebe la cita como fundamento de la postura de que las emocio-

nes provienen únicamente del intelecto, y luego matiza esa postura.

משלי י"ב:ח' Proverbs 12:8

לפי שכלו יהלל איש ונענה לב יחיה לבו:

Al hombre se le alaba según su inteligencia; pero el de entendimiento torcido será despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יב, ח.

PÁRRAFO 3

6 כמאמר אל"י

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

7 חסד דרועא ימינא

En la plegaria de Eliyahu (Pataj Eliyahu), en la introducción a Tikkunei Zohar, las Sefirot se describen como un cuerpo: “Jésed es el brazo derecho, Guevurá el brazo izquierdo, Tiféret el torso”. El Alter Rebe se vale de esto para mostrar que los atributos de Atzilut son llamados «cuerpo», es decir, vasijas.

תיקוני זוהר י"ז א:ט"ז-י"ז Tikkunei Zohar 17a:16-17

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מביין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

8 ישת חשך סתרו

“Hizo de la oscuridad Su escondite”. Aquí describe la esencia de D'os como superior incluso a la luz que circunda.

תהילים י"ח:י"ב Psalms 18:12

ישת חשך סתרו סביבותיו סכתו חשכתמים עבי שחקים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים יח, יב.

PÁRRAFO 5

9 השמים כסאי

«Así dice Havaia: Los cielos son Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies». La sección 2 comienza a explicar la

primera mitad de este versículo.

ישעיהו ס"ו:א' Isaiah 66:1

כה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רִגְלִי אֵיזָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי וְאֵיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 לאנהגא בהון עלמין

En la oración de Eliyahu (Pataj Eliyahu), D'os hace surgir las Diez Sefirot «para conducir por medio de ellas» los mundos ocultos y los revelados; más adelante, la oración dice que Él «no es ninguno de estos atributos en absoluto». El Alter Rebe abre la sección 2 con este principio.

תקוני זוהר י"ז א: י"א-י"ב Tikkunei Zohar 17a:11-12

אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלאגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

11 גוון לבן נמשך ממדת החסד וגוון אדום מגבורה

La Puerta de los Colores del Pardes, capítulo 3 (tal como indica la nota de Kehot), expone los colores de las seis Sefirot, comenzando con la blancura de Gedulá (Jésed) y su relación con la plata. El Alter Rebe la utiliza para mostrar que los colores físicos derivan de los atributos espirituales.

Pardes Rimmonim 10:3 ג' פרדס רמונים

12 בפרדס בשער הגוונים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"ג.

13 אני הוי' לא שנית

«Porque Yo, Havaíá, no he cambiado». El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que la misericordia de D'os no es una reacción emocional, pues Él no cambia.

Malachi 3:6 ג' מלאכי

כִּי אֲנִי הוּא לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא כִלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 לכן גם הנביאים לא השיגו

Igueret HaKodesh 19 trata sobre la comprensión de los profetas, que las Escrituras llaman «ver» («Y verás Mi espalda»), y la contrasta con la comprensión mediante la sabiduría y el conocimiento.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' יט.

וראית את אחורי

«Y verás Mi espalda, pero Mi rostro no será visto». Incluso Moshé, que alcanzó los atributos mismos, solo captó su «espalda».

Exodus 33:23 ג' שמות

וְהִסְרֹתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֵרַי וּפָנַי לֹא יֵרָאוּ:

Y quitaré Mi mano, y verás Mi espalda; pero Mi rostro no será visto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כג. וראה שעה"ה פ"ה. אנה"ק סי"ט ס"כ. לקו"ש ח"ו ע' 251 ואילך. צ"ל פ"ב. [כ].

PÁRRAFO 6

16 יושבין ונהנין מזיו

El Talmud dice que en el Mundo Venidero «los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná». El Alter Rebe aplica esta expresión al deleite del Gan Eden, un deleite de los seres creados.

Berakhot 17a:12 ברכות י"ז א: י"ב

מְרַגְלָא בְּפֻמִּיהָ דְּרַב: לֹא קְעוּלָם הָהָא הָעוּלָם הָבָא. הָעוּלָם הָבָא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיהָ וְלֹא פְרִיָה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתָּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנֵאָה וְלֹא תַּחְרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעוֹטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּיו הַשְּׁכִינָה, שְׁנֵאֲמַר: «וַיִּחְזּוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ».

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

17 וכמ"ש במ"א ע"פ ואנכי עפר ואפר

Siguiendo el índice del Rebe a Tanya, la nota de Kehot identifica «en otro lugar, respecto de 'Y yo soy polvo y ceniza'» como Iggeret HaKodesh 15.

LA NOTA DE KEHOT

הכוונה לאנה"ק סי' טו (כן מציינן כ"ק אדמו"ר בספר המפתחות לתניא).

18 ואנכי עפר ואפר

Las palabras de Avraham: «Y yo soy polvo y ceniza». El discurso al que se refiere el Alter Rebe las explica en función de la distancia entre los atributos del alma y los atributos supernos.

Genesis 18:27 בראשית י"ח:כ"ז

וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאֵלֵתִי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאֲנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר:

Y Abraham respondió y dijo: «He aquí que me he atrevido a hablar a D'os, siendo yo polvo y ceniza».

19 פרסא ומסך המבדיל בין עולם האצילות לבריאה

Etz Chaim explica que Beríá recibe luz únicamente a través de una pantalla, y que la luz que atraviesa una pantalla no es la esencia de la primera luz, sino solo su descendencia. El texto cita “Sha’ar 41” según la numeración de Shklov; en las ediciones actuales es Sha’ar 42 (Drushei ABYA), capítulo 13.

Sefer Etz Chaim 42:13ג"כ:מ"ב:ע"ח

... דרך מסך אינו עצמות האור הראשון רק תולדותו וע"כ נקרא משם ואילך בשם בריאה חדשה ואיננו מכלל עולם אצילות וזהו ההפרש שביניהם ואמנם ענין מסך זה ביארנו במ"א והענין בקיצור כי הנה הבינה היא אם הבנים ושומרת אותם כנשר יעיר קנו וגוי יפרוש כנפיו יקחהו כדרך העוף הפורש כנפיו ומכסה בניו שלא יקחום עופות אחרים כך הבינה מחמת יראתה מהחצונים שלא יתאחו בבניה שהם ז"ו"ן אשר שם יש יכולת להחיצונים להתאחו משא"כ בבניה עצמה כנודע שאין אחיזה לחיצונים בה ולכן שומרת אותם תחת כנפיה ונעשית להם מחיצות כדוגמת ענני ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

20 הארה שלהם שעובר דרך המסך

Etz Chaim, Sha’ar 47, capítulo 1, el lugar que cita el texto, dice que por debajo de Atzilut el Infinito mismo no se extiende, “sino solo un resplandor que sale de él a través de una pantalla”, la pantalla y el velo que separan Atzilut de Beríá.

Sefer Etz Chaim 47:2ב"ב:מ"ז:ע"ח

... הוא שלא הועילה הבינה רק למעבר לבד אל אור א"ס המלוכב תוך החכמה העליונה הנ"ל ועבר דרך בינה לאצילות ולא נעשית הבינה מסך ולבוש ב' כדי להאיר לז"א רק בא האור עצמו דרך חלון כנ"ל בלתי שום מסך ונמצא כי אע"פ שנמשך דרך הבינה אין זה נקרא התלבשות כיון שאין שם מסך כלל וא"כ האור א"ס עצמו המתלבש בחכמה לבד הוא שמקבלין ז"ו"ן דאצילות אמנם בבריאה מתלבש הא"ס לבוש אחר בכינה דאצילות וזאת הבינה נעשית מסך סתום ומלבוש גמור אשר ע"י מקבלין י"ס דבריאה כולם אפילו כתר וחכמה דבריאה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

21 שמ"ז פ"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס.

22 בד"ה פתח אליהו

El discurso “Eliyahu abrió”, al comienzo de Vayeira en Torah Ohr, explica la partición entre Atzilut y Beríá mediante la analogía de un maestro que transmite una idea profunda por medio de una parábola tomada de otro tema: la partición interrumpe y, a través de ella, nace una luz nueva, adecuada a Beríá.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ר"פ וירא.

PÁRRAFO 8

23 והיינו מתפארת דאימא שנעשה כתר לז"א

El Rebe Rashab se refiere a este pasaje (“allí, capítulo 3”) y lo resume: “Los cielos son Mi trono” por encima de Atzilut significa que el Tiféret de Arij se convierte en Kéter para Zeir Anpín.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרס"ד (הוצאה תשנ"ד) ד"ה שלג ע' צ מציינ לז"א: "ושם פ"ג [הכוונה לז"א] דענין השמים כסאי למעלה מאצילות הוא שמת"ת דאריך נעשה כתר לז"א, וי"ל דשרשו מבחי אור שלמעלה ממים דמשם דוקא שרש הרקיע כו' ועמשי"ש [כאן] לתרץ שלא יקשה ממ"ש בע"ח וכמ"ש בכ"ד דמבחי העלי דמלי נעשה מזה פרסא כו' ע"ש.

24 בע"ח שמ"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו ש' מ"ב (הנק' ש' דרושי אבי"ע). ועל"כ א"ן. [כ].

25 שהמסך הוא החשמל

La nota de Kehot remite allí para una explicación extensa de este pasaje de Etz Chaim, conservada en dos transcripciones: una del Rebe Mitteler y otra de Rabí Moshe, hijo del Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בארוכה סה"מ תקס"ג ע' רצא ואילך ביאור הע"ח ב' הנחות אי מכ"ק אדמו"ר האמצעי, והב' מהרה"ק ר' משה בן אדה"ו, (הנחה זו עם הגהות מהצ"צ באוה"ת פ' ואתחנן ע' קפו, ובספר החקירה נז, א). ובתו"א יב, ד. וראה הגהות לפתח אלי' — תרנ"ח קרוב לסופו שצ"ע למ"ש בפרדס שעה"כ ערך פרוכת שהפרסא שבין אצילות לבריאה הוא בחי מלי, ע"ש. וראה ג"כ ביאורי הוזהר לכ"ק הצ"צ ע' קה.

26 שהמסך הוא החשמל שנמשך מבחי בינה

Etz Chaim explica que la vestidura exterior de Biná, llamada jashmal, rodea a Zeir Anpín y Nukvá por todos lados, incluso por debajo de sus pies, y que es la pantalla entre Atzilut y Beríá. La nota de Kehot dice que el texto sigue la impresión de Shklov de 5560 al citar “Sha’ar 41”, que corresponde a Sha’ar 42 en las ediciones actuales.

Sefer Etz Chaim 42:13-14ג"כ:מ"ב:ע"ח-י"ג

... בגי' אמצעית שבה ושל מיליון ההי"ן בגי' אחרונים שבה נמצא כי אהי"ה דההי"ן בנצח הוד (יסוד) דבינ' אשר לבושם הוא חשמ"ל כנוכר והנה ממנו נעשה בחי נעל תחת רגליהן של ז"ו"ן כנ"ל. והנה שם אהי"ה במיליון ההי"ן גישריא נע"ל. ונחזור לענין כי הנה נעל הזה הנזכר הוא עצמו בחי המסך הנ"ל המפסיק בין אצילות לבריאה וכבר נודע איך כל אצילות מלוכב זה לתוך זה עתק בתוך א"א (וכו') וז"ו"ן חוץ מכולם. והנה דרך המסך הנקרא נעל מאירין כולם דרך רגלים כי רגלי עתק מאירין דרך רגלי א"א כו' עד ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

27

בע"ח פ"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו הוא ש' מ"ב (ש' דרושי אבי"ע) (פ"יג). וכצ"ל כאן. [כ].

28

יהי רקיע כו' ויהי מבדיל

“Que haya un firmamento en medio de las aguas, y que separe entre agua y agua”. Por lo tanto, la pantalla que separa entre los mundos se llama “firmamento”.

בראשית א':6

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבָדִיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א', ו.

29

וממעל לרקיע כו' דמות כסא

En la visión de Ezequiel, “por encima del firmamento” está “la semejanza de un trono”, lo que parece distinguir el trono del firmamento. El Alter Rebe responde que hay varias pantallas: algunas se llaman firmamento y otras, trono.

יחזקאל א':26

וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם כְּמִרְאָה אֲבֹר־סָפִיר דְּמוּת כֶּסֶּא וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶּא דְּמוּת כְּמִרְאָה אָדָם עֲלִיו מְלַמֵּעָה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

שער כסה"כ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

(פ"ד) במ"ב, יעו"ש. [כ].

31

כי על כל כבוד חופה

“Porque sobre toda la gloria habrá un dosel”: el versículo del discurso al que el Alter Rebe se refiere dos veces en este párrafo.

ישעיהו ד':5

וְכָרָא ה' עַל כָּל־מְכוֹן הַר־צִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עֲנֹן יוֹמָם וְעֶשֶׂן וְגִגָּה אֵשׁ לְהִכָּה לִילָה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד חָפָה:

Y D'os creará sobre toda la morada del monte Sion y sobre sus asambleas una nube y humo de día, y el resplandor de un fuego llameante de noche; pues sobre toda la gloria habrá un dosel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

והנה המשכת. לדון דיני נפשות

Allí se cita el pasaje que va desde “Ahora, la extensión” hasta la analogía de una persona sometida a juicio por un delito capital.

LA NOTA DE KEHOT

מוכב באוה"ת כי תצא ע' תתקכט.

33

בכל מאדך

“Amarás a Havaíá, tu D'os... con todas tus fuerzas (me'o-deja)”. El Alter Rebe interpreta “con todas tus fuerzas” como la teshuvá superior, una voluntad que está más allá de toda medida.

דברים ו':5

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

מכפירי יחידתי

“Mi única (yejidatí) entre los leones jóvenes”. El Alter Rebe interpreta “mi única” como la yejidá del alma.

תהילים י"ז:35

אֲדֹנָי כִּמָּה תִרְאֶה הַשִּׁיכָה נַפְשִׁי מִשְׂאֵיהֶם מְכַפִּירִים יְחִידָתִי:

L-rd, how long wilt Thou look on? Rescue my soul from their destructions, Mine only one from the lions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

נכון כסאך מאז

“Tu trono está establecido desde entonces (me'az)”. El Alter Rebe lo interpreta como el trono establecido por medio de la teshuvá superior.

תהילים צ"ג:2

נְכוֹן כְּסֵאֲךָ מֵאֶז מַעֲוֹלָם אָתָּה:

Tu trono está establecido desde antiguo; Tú eres desde la eternidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צג, ב.

36

אז תשמח

“Entonces la doncella se alegrará en la danza”: el tema del discurso “Al octavo día envié”, al que se refiere el Alter Rebe.

ירמיהו ל"א:13

אֲזַ תִּשְׂמַח בְּתוֹלָה בְּמַחֹל וּבְחָרִים וְזָקְנִים יַחְדּוֹ וְהִפְכָּתִי אֲבָלָם לְשִׂשׁוֹן וְנַחֲמָתִים וְשִׂמְחָתִים מִיָּגוֹנָם:

Entonces la virgen se alegrará en la danza, y los jóvenes y los ancianos juntos; pues convertiré su duelo en alegría, los consolaré y los alegraré después de su tristeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

גדולה תשובה שמגעת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

יומא פ"ו א:ט"ז. [כ].

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, כו.

38 גדולה תשובה שמגעת עד כסא הכבוד

"Grande es la teshuvá, pues llega hasta el Trono de Gloria". Para el Alter Rebe, la teshuvá llega al Trono porque corresponde al nivel de Biná, que "anida en el Trono".

Yoma 86a:16"ט"ז א:פ"ו

רב יהודה רמי, כתיב: "שובו בנים שובבים ארפא משובותיכם", וכתב: "הנה) אנכי בעלתי בכם ולקחתי אתכם אחד מעיר ושנים ממשפחה!" לא קשיא: כאן מאהבה או מיראה, כאן על ידי יסורין. אמר רבי לוי: גדולה תשובה שמגעת עד כסא הכבוד, שנאמר: "שובה ישראל עד הי אלקיך".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

39 בינה מקנא בכורסייא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו ת".

40 בינה מקנא בכורסייא

El Tikkunei Zohar dice que la Ima suprema, Biná, "anida en el Trono" junto con las tres Sefirot superiores. El Alter Rebe se vale de ello para explicar cómo la teshuvá, Biná, atrae luz al Gan Edén por medio del Trono.

Tikkunei Zohar 23a:10-11"א"י-י"א

ובהווא זמנא לא תקח האם על הבנים. *ביצים אינון מסטרא דאופנים אפרוחים מסטרא דנער מטטרוין. בנים מסטרא דכרסיא דאיהי סכת שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקנא בכרסיא בתלת ספירן עלאין. עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננן במטטרוין. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

41 ולתבונתו אין מספר

"Y su entendimiento no tiene número": Biná (tevuná) está más allá de toda medida.

Psalms 147:5"ה' ספיר קמיו:5

גדול אדונינו ורב־כח לתבונתו אין מספר:

Grande es D'os nuestro y poderoso en fuerza; Su entendimiento es infinito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמז, ה.

42 המוציא במספר צבאם

"Saca a su ejército por número": el nivel de Maljut opera mediante medida y número, a diferencia de Biná.

Isaiah 40:26"כ"ו

שאזמרום עיניכם וראו מי־ברא אלה המוציא במספר צבאם לכלם בשם יקרא מרב אונים ואמין כח איש לא נעדר:

Alzad vuestros ojos a lo alto y ved: ¿quién creó estos? Aquel que saca a su ejército por número, a todos los llama por nombre; por la grandeza de Su poder y porque es fuerte en poder, ninguno falta.

43 El Zohar sobre Vayikra (15b-16b) describe la teshuvá completa como el estado de Ima, Biná, la madre que reposa con alegría por sus hijos, y habla de la apertura de cincuenta puertas. El Alter Rebe lo cita para establecer el vínculo entre teshuvá, Biná y Kéter.

Sofar Zohar, Vayikra 32:246-35:257"רמ"ו-ל"ה:רנ"ז

PÁRRAFO 9

44 בכל מאדך

"Con todas tus fuerzas (meodeja)": la teshuvá superior que atrae el trono hacia abajo.

Deuteronomy 6:5"ו' דברים

וְאַהֲבַת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 נכון כסאך מאז

"Tu trono está establecido desde entonces": el trono establecido por medio de la teshuvá superior.

Psalms 93:2"ב'ג:2

נכון כסאך מאז מעולם אתה:

Tu trono está establecido desde antiguo; Tú eres desde la eternidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

46 והארץ הדום רגלי

"Los cielos son Mi trono y la tierra es el estrado de Mis pies". La sección 4 explica la segunda mitad del versículo.

Isaiah 66:1"א'ס"ו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדום רגלי איזה בית אשר תבנוֹלִי ואיזה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escalero de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 שום תשים עליך מלך

"Ciertamente pondrás un rey sobre ti". El Alter Rebe lo interpreta como la aceptación del yugo del reinado del Cielo.

Deuteronomy 17:15"ט"ו

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיה תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Deberás poner sobre ti por rey a aquel que D'os, tu D'os, elija; a uno de entre tus hermanos pondrás sobre ti por rey; no podrás poner sobre ti a un extranjero que no sea tu hermano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 בד"ה ותחת רגליו

Ese pasaje explica específicamente “bajo Sus pies” y recuerda su explicación anterior de “Havayah reinó para siempre”: existe el nivel de un trono que reviste y cubre la luz que se atrae desde el nivel de “la semejanza de un hombre”.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עז, ד.

49 ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר

“Y debajo de Sus pies había algo semejante a una obra de ladrillo de zafiro”: el versículo del discurso que cita el Alter Rebe acerca del “pie” que desciende por debajo del trono.

Exodus 24:10 שמות כ"ד:

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לְבֶנֶת הַסַּפִּיר וְכַעֲצֻם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

Y vieron al D'os de Israel; y bajo Sus pies había algo semejante a un pavimento de piedra de zafiro, y semejante al cielo mismo en claridad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 בד"ה וכל בניך

El discurso “Y todos tus hijos”, en Re'eh, comienza con la afirmación de los Sabios de que los estudiosos de la Torá aumentan la paz en el mundo, y con la interpretación “no ‘tus hijos’ (banayij), sino ‘tus constructores’ (bonayij)”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ראה כט, א.

51 וכל בניך

“Y todos tus hijos serán enseñados por Havaia”: el versículo del discurso al que se refiere el Alter Rebe, junto con la interpretación de los Sabios: “No leas ‘tus hijos’, sino ‘tus constructores’”.

Isaiah 54:13 ישעיהו נ"ד:

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 א"ת בניך אלא בוניך

Al final de Berakhot, los Sabios interpretan “y grande será la paz de tus hijos (banayich)” como “no leas ‘tus hijos’, sino ‘tus constructores’ (bonayich)”. El Alter Rebe lo cita en relación con la “construcción” de Maljut y Zeir Anpin.

Berakhot 64a:14 ברכות ס"ד א:

אל תקרי “בניך” אלא “בוניך”. “שלום רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול”. “יהי שלום בחילך שלום בארמנותיך”. “למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך. למען בית ה' אליהו אבקשה טוב לך”. “הי עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום”.

«Mucha paz tienen los que aman Tu ley, y no hay tropiezo para ellos» (Sal. 119:165). «Haya paz dentro de tus muros y

prosperidad en tus palacios» (ibid., 122:7). «Por amor de mis hermanos y compañeros, diré ahora: haya paz en ti» (ibid., v. 8). «Por amor de la casa de D'os nuestro D'os, buscaré tu bien» (ibid., v. 9). «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

53 אין מלך בלא עם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ס' החיים פ' גאולה פ"ב. בחיי וישב לח, ל. עמק המלך שי שעשועי המלך רפ"א.

54 אין מלך בלא עם

Rabbeinu Bachya sobre Vayeishev, uno de los lugares que menciona la nota de Kehot, explica que en Rosh Hashaná, el comienzo de las obras de D'os, lo llamamos “el Rey santo”, pues “no hay rey sin pueblo”. El Alter Rebe aplica esta enseñanza a Maljut, que existe en relación con otros.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30 רבנו בחיי, בראשית ל"ח:

55 דינא דמלכותא דינא

“La ley del reino es la ley”. El Alter Rebe lo cita para mostrar que Maljut está vinculada con la ley y el juicio, es decir, con Guevurá.

Gittin 10b:12-14 גיטין י"ב-י"ג:

אלא מתנה, במאי קא קני - לאו בהאי שטרא? והאי שטרא חספא בעלמא הוא! אמר שמואל: דינא דמלכותא - דינא. ואיבעית אימא, תני "חוזין מקניטין נשים". רבי שמעון אומר: אף אלו, קשירין וכו': והא לא קני כריתות ניהו?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 227א זח"ג רכו, א

LA NOTA DE KEHOT

גיטין י', ב. זח"ג רכו, א. ובכ"מ.

56 והאש תוקד על המזבח

“Un fuego continuo arderá sobre el altar; no se apagará”. Maljut, formada a partir de las Guevurot, es llamada el altar con su fuego.

Leviticus 6:6 ויקרא ו':

אש תמיד תוקד על-המזבח לא תכבה:

El fuego se mantendrá continuamente encendido sobre el altar; no se apagará.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא ו, ו.

57 אשא תכלא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

עי זח"ג (לג, א). והעיקר בזח"א (נא, א-ב). [כ].

58

אשא תכלא דאכיל

El Zohar describe la llama de una lámpara: una luz blanca arriba y una luz azul o negra abajo, que se aferra a la mecha, consume lo que está debajo de ella y es un "trono" para la luz blanca. La nota de Kehot la presenta como la fuente principal de "el fuego azul que consume".

ספר הזהר, בראשית פ"ו:רמ"ח-רס"ג 248-263 Zohar, Bereshit 86:

This light always consumes anything which is under it or which is brought in contact with it, for such is its nature, to be a source of destruction and death. But the white light which is above it never consumes or destroys and never changes. Therefore Moses said, "For the L-rd thy G-d is a consuming fire", literally consuming all that is beneath him; that is why he said "thy G-d" and not "our G-d", because Moses was in that white light above which does not consume or destroy.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

59

אשא תכלא דאכיל

El Zohar (Tzav) habla de tres fuegos en una lámpara — blanco, negro y azul— y dice que el azul es la Shejiná, que es juicio y consume las ofrendas.

ספר הזהר, צו כ':קל"ה-קמ"ה 135-145 Zohar, Tzav 20:

60

בהעלותך את הנרות

"Cuando enciendas las lámparas". Maljut también es llamada lámpara, debido a las numerosas Guevurot y contracciones que hay en ella.

במדבר ח':ב"ב 8:2 Numbers

דבר אל־אֶהֱרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מֹול פְּנֵי הַמִּנְוָה יֹאֲדִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

זכור את אשר עשה לך עמלק

"Recuerda lo que Amalek te hizo": el versículo del discurso al que se refiere el Alter Rebe al hablar de la aceptación del yugo.

דברים כ"ה:י"ז 25:17 Deuteronomy

זְכוֹר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם:

Recuerda lo que te hizo Amalek en el camino, cuando salisteis de Egipto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

ובגין דבעי לאתפשטא יתיר לתתא אמר הדום רגלי

El Zohar sobre Pekudei interpreta "Los cielos son Mi trono" como el firmamento donde habita Yaakov, y "la tierra es el escabel de Mis pies" como el firmamento donde habita el rey David; y agrega: "Como necesita extenderse aún más abajo, dice 'el escabel de Mis pies'".

ספר הזהר, פקודי מ':ש"צ-ת' 390-400 Zohar, Pekudei 40:

Thus "the heaven is my throne" indicates the firmament wherein Jacob dwells, an exalted image, as it were, of the most high Divine Throne ;1Al. "an exalted throne for the su-

pernal sacred form." "And the earth is My footstool", to wit, the firmament where King David abides to feast on the resplendency of the luminous glass; and since this resplendency is designed to be diffused downwards, the term "My footstool" is used. "The house that ye may build unto me" alludes to the Temple; and "the place that may be ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

63

רגליה יורדות

"Sus pies descienden a la muerte". El Jasidut aplica esta frase a Maljut, cuyos "pies" descienden incluso para dar vida a las fuerzas que están fuera de la santidad.

משלי ה':ה"ד 5:5 Proverbs

רְגֵלֶיהָ יֵרְדוֹת מוֹת שְׁאוֹל צְעָדֶיהָ יִתְמַכּוּ:

Sus pies descienden a la muerte; sus pasos se aferran al mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

הדום רגלי אלקינו

David habla de construir una casa de reposo para el Arca "y para el escabel de los pies de nuestro D'os": el Templo.

דברי הימים א כ"ח:ב' 28:2 I Chronicles

וַיָּקָם דָּוִד הַמֶּלֶךְ עַל־רִגְלָיו וַיֹּאמֶר שְׁמְעוּנִי אֲחִי וְעַמִּי אֲנִי עֹסֵלְכֶּי לְבָנוֹת בֵּית מְנוּחָה לְאַרְוֹן כְּרִיתִיהָ וְלִהְדֹם רִגְלֵי אֱלֹהֵינוּ וְהַכִּינוֹתִי לְבָנוֹת:

Then David the king stood up upon his feet, and said: 'Hear me, my brethren, and my people; as for me, it was in my heart to build a house of rest for the ark of the covenant of the L-RD, and for the footstool of our G-d; and I had made ready for the building.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

הנה עין ה' אל יראוי

"He aquí, el ojo de Havaiá está sobre quienes Le temen, sobre quienes esperan Su bondad".

תהילים ל"ג:י"ח 33:18 Psalms

הִנֵּה עֵין ה' אֶל־יִרְאָיו לְמִי־חֲלִים לְחֶסֶד:

He aquí, el ojo de D'os está sobre los que le temen, sobre los que esperan en su misericordia,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

להציל ממות נפשם

"Para rescatar su alma de la muerte y mantenerlos con vida en tiempos de hambre".

תהילים ל"ג:י"ט 33:19 Psalms

לְהַצִּיל מִמּוֹת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם בְּרָעָב:

Para librar su alma de la muerte y conservarlos con vida en el hambre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

אין להקב"ה אלא ד"א

"Desde el día en que fue destruido el Templo, el Santo, bendito sea, no tiene nada en Su mundo salvo los cuatro

codos de la halajá." El Alter Rebe interpreta la Torá Oral como la "tierra", el escabel.

ברכות ח' א:י"ח-ט"ט 18-19 Berakhot 8a:

והיינו דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אביי: מריש הנה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הנה מצלינא אלא היכא דגריסנא.

Esto concuerda con lo que dijo R. Jiyya ben Ammi en nombre de Ula: Desde el día en que fue destruido el Templo, al Santo, bendito sea, en Su Universo solo le quedan los cuatro codos de la Halajá. Y Abaye dijo: Al principio estudiaba en casa y rezaba en la sinagoga, pero después de oír la declaración de R. Jiyya ben Ammi en nombre de Ula: «Desde el día en que fue destruido el Templo, al Santo, bendito sea, en Su Universo solo le quedan los cuatro codos de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ח, א.

68

אם תשיב משבת רגלך

"Si apartas tu pie del Shabat... y de pronunciar una palabra." El Alter Rebe lo interpreta como la elevación de los "pies", Maljut, en Shabat, y vuelve a tratarlo más adelante.

ישעיהו נ"ח:י"ג-י"ד Isaiah 58:13-14

אם-תשיב משבת רגלך עשות חפצך ביום קדש וקראת לשבת ענג לקדוש ה' מכבד וכבודתו מעשות דרכיה ממצוא חפצך ודבר דבר:

Si apartas tu pie del sábado, de ocuparte de tus asuntos en Mi día santo; si llamas al sábado deleite y al día santo de D'os honorable, y lo honras, sin seguir tus caminos habituales, ni ocuparte de tus asuntos, ni hablar de ellos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה נח, יג.

69

ועמ"ש ע"פ האמור בשמות רבה פכ"ג מ, ע"פ אז ישיר

La nota de Kehot remite al Or HaTorah del Tzemach Tzedek sobre Beshalaj para la explicación del Midrash sobre "Entonces cantó" y "Augusto se sienta".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בשלח ע' תצה, שם ע' תצ ואילך.

70

בשעתא דבעא יומא לאתקדשא

El Zohar sobre Koraj dice que, en el momento en que el día estaba por ser santificado, los espíritus de los demonios salieron para recibir cuerpos, pero el día fue santificado y ellos no fueron creados. El Alter Rebe remite a su explicación de este pasaje.

ספר הזוהר, קרח ז':כ"ט-ח:ל"ז Zohar, Korach 7:29-8:37

At the moment when the day was about to be sanctified the spirits of the demons issued forth, but the day was sanctified before their bodies were created, and so the world was left deficient. When Israel were sanctified and all their grades

completed with the Levites on the left side, then this deficiency of the world on the left side was made good, and all was then subordinated to the right and the world was freed from defect.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

71

ויקהל משה

"Y Moshe reunió": el pasaje en que el mandamiento del Shabat aparece justo antes de la labor del Mishkán, que explica el discurso citado por el Alter Rebe.

שמות ל"ה:א' Exodus 35:1

ויקהל משה את-כל-עדת בני ישראל ויאמר אליהם אלה הדברים אשר צוה ה' לעשות אתם:

Y Moisés reunió a toda la congregación de los hijos de Israel y les dijo: «Estas son las palabras que D'os ha ordenado que hagáis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

El Midrash sobre "Entonces cantó" relata que un rey ganó una guerra y fue nombrado Augusto: "el rey está de pie sobre la plataforma, y Augusto se sienta"; así, el trono de D'os fue establecido mediante el canto de Israel: "Tu trono está establecido desde entonces". El Alter Rebe interpreta el sentarse como la elevación de los pies.

שמות רבה כ"ג:א' Shemot Rabbah 23:1

אז ישיר משה - הדא הוא דכתיב (תהלים צג, ב): נכון כסאך מאז. אמר רבי ברכיה, בשם רבי אבהו: אף על פי שמעולם אתה, לא נתישב כסאך ולא נודעת בעולמך, עד שאמרו בניך שירה, לכך נאמר: נכון כסאך מאז. משל למלך, שעשה מלחמה ונצח, ועשו אותו אגוסטוס. אמרו לו: עד שלא עשית המלחמה היית מלך, עכשיו עשינוך אגוסטוס. מה יש כבוד בין המלך לאגוסטוס? אלא, המלך עומד על הלוח ואגוסטוס יושב. כך אמרו ישראל: באמת עד שלא בראת עולמך, היית אתה, משבראת אותו אתה הוא, אלא כביכול עומד, שנאמר (חבקוק ...) «Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar» (Éxodo 15:1). «Entonces [az] Moisés... cantó»: acerca de esto está escrito: «Tu trono está establecido desde antiguo [me'az]; [Tú existes desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Rabí Berejía dijo en nombre de Rabí Abahu: aunque «Tú existes desde la eternidad», Tu trono no estaba establecido y no eras conocido en Tu mundo hasta que Tus hijos cantaron un cántico. Por eso ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

73

ע"פ שני עדים כו' יקום דבר

"Por boca de dos testigos o por boca de tres testigos se establecerá un asunto." El Alter Rebe interpreta "un asunto (davar)" como la palabra divina, Maljut, establecida por los dos "testigos": el cielo y la tierra.

דברים י"ט:15 Deuteronomy 19:15

לא-יקום עד אחד באיש לכל-עון ולכל-חטאת בכל-חטא אשר יחטא על-פי שני עדים או על-פי שלשה-עדים יקום דבר:

Un solo testigo no bastará contra un hombre por iniquidad alguna ni por pecado alguno, por cualquier pecado que co-

metiere; por boca de dos testigos o por boca de tres testigos se establecerá un asunto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים יט, טו.

74 העדותי בכם היום

“Pongo hoy por testigos contra ustedes a los cielos y la tierra”. Los cielos y la tierra son los dos testigos.

Deuteronomy 30:19 ט"ט: דברים

העדתי בכם היום את השמים ואת הארץ החיים והמות נתתי לפניך הברכה והקללה ובהחלט בחיים למען תחיה אתה וזרעך:

Pongo hoy por testigos contra vosotros al cielo y a la tierra: he puesto delante de ti la vida y la muerte, la bendición y la maldición; escoge, pues, la vida, para que vivas tú y tu descendencia;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, יט.

75 העדותי בכם היום את השמים ואת הארץ

El Raaya Mehemna sobre Shoftim trata de la mitzvá de los dos testigos y dice que el Santo, bendito sea, y Su Shejiná dan testimonio acerca de una persona, como está escrito: “Pongo hoy por testigos contra ustedes a los cielos y la tierra”.

Zohar, Shoftim 3:11-4:20 כ"ב:ד'-ד"א:ז' ספר זוהר, שופטים

76 מתל למלכא דהוה יתבי בכורסייא כו' אקרי מלך עילאה כד נחית ואזיל לבי עבדיה מלך ווטא אקרי

La parábola del Zóhar sobre un rey: sentado en su trono, con la corona de la realeza sobre él, se lo llama rey supremo; cuando baja a la casa de su siervo, se lo llama rey inferior. El Alter Rebe lo aplica al ascenso de Maljut.

ספר זוהר, ויחי ס':תר"ז-ס"ב:תר"ח 60:607-62:618 Zohar, Vayechi
Cuando un rey está sentado en su trono, con la corona real puesta, se le llama Gran Rey; pero cuando desciende de su trono y visita a su siervo, se le llama Pequeño Rey. Así, D'os, mientras está en lo alto sobre todo, es llamado Rey Supremo; pero cuando hace descender Su morada abajo, es simplemente Rey, y ya no Supremo como antes.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

77 בד"ה והיה מדי חדש

Ese discurso explica que los seis días de la semana consisten en hacer descender la Luz Infinita a Beríá, Yetzirá y Asiá, mientras que Shabat es un ascenso de abajo hacia arriba en el modo del deleite.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ברכה צו, א.

78 ותקם את דבריך כי צדיק אתה

“Y estableciste Tus palabras, porque eres justo”. El Alter Rebe lo interpreta como el “establecimiento” de la palabra

divina por medio de los cielos y la tierra.

Nehemiah 9:8 ח"ט: Nehemiah

ומצאת את לבבו נאמן לפניך וזרות עמו הברית לתת את הארץ הכנעני החתי האמרי והפרזי והיבوسی והגרנזי לתת לזרעו ותקם את דבריך כי צדיק אתה:

y hallaste su corazón fiel ante Ti, e hiciste con él un pacto para darle la tierra del cananeo, del hitita, del amorreo, del ferezeo, del jebuseo y del guirgaseo, para darla a su descendencia; y cumpliste Tus palabras, porque eres justo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י ט, ח.

79 רצוא ושוב

“Y los seres vivientes corrian y volvían”. El Alter Rebe aplica “correr y volver” al trono y al escalabel.

Ezekiel 1:14 י"ד:א' יחזקאל

והחיות רצוא ושוב כמראה הנוק:

Y los seres vivientes corrian y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

80 למחר לקבל שכרם

“Hoy para cumplirlas, y mañana para recibir su recompensa”: este mundo está destinado al servicio, y el Mundo Venidero, a la recompensa. El Alter Rebe sitúa la recompensa principal en el séptimo milenio.

Eruvin 22a:5-6 ו"ה-א:ה' עירובין

והיינו דאמר רבי יהושע בן לוי: מאי דכתיב “אשר אנכי מצוה היום לעשותם”, “היום לעשותם” — ולא למחר לעשותם, “היום לעשותם” — למחר לקבל שכרם. אמר רבי חגי, ואיתימא רבי שמואל בר נחמני: מאי דכתיב “אך אפינים?” “אך אף” מבעי לקה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

81 בראשית בשביל ישראל

Rabí Berajá: el cielo y la tierra fueron creados únicamente en mérito de Israel, pues “En el principio (bereishit)”, y reishit, “primero”, se refiere a Israel, como está dicho: “Israel es santo para Havaíá, el primero de Su producto”.

Bereshit Rabbah 1:4-5 ה'ד'-ה'א: Bereshit

“בראשית ברא אלקים” ששה דברים קדמו לבריאת העולם יש מהן שנבראו ויש מהן שעלו במחשבה להבראות. התורה והכסא הכבוד נבראו תורה מנין שנאמר (משלי ח, כב): “הי קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו’”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו’” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו’” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “...”

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente]

creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Vayikra Rabbah 36:4 ד"ל: ויקרא רבה

LA NOTA DE KEHOT

מדרש הובא ברש"י ורמב"ן בראשית א, א. וראה ב"ר פ"א. ויק"ר פל"ו, ד.

82

בראשית בשביל ישראל

Rashi, sobre el primer versículo de la Torá, siguiendo a los Sabios: el mundo fue creado en mérito de la Torá, llamada "el principio de Su camino", y en mérito de Israel, llamada "el primero de Su producto".

Rashi on Genesis 1:2 ב"ר: רש"י על בראשית א

תהו ובהו. תהו לשון תמה ושממון, שאדם תהא ומשומם על בהו שבה: תהו. אשטורדי"שון בלע"ז: בהו. לשון רקות וצדו: על פני תהום. על פני המים שעל הארץ: ורוח אלקים מרחפת. כסא הכבוד עומד באויר ומרחף על פני המים ברוח פיו של הקב"ה ובמאמרו, כיונה המרחפת על הקן, אקוב"טיר בלע"ז:

תהו ובהו — DESOLADO Y VACÍO. La palabra significa asombro y estupor, pues una persona se habría asombrado y quedado estupefacta ante su vacuidad. תהו es estordison en francés antiguo. בהו — VACÍO. La palabra significa vacuidad y espacio vacío. על פני תהום — SOBRE LA SUPERFICIE DEL ABISMO, es decir, las aguas que estaban sobre la tierra. Y EL ESPÍRITU DE D'OS SE CERNÍA. El trono de la Gloria Divina se hallaba en el espacio, suspendido sobre la superficie de las aguas por el ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

83

ישראל עלו במחשבה

Seis cosas precedieron a la creación del mundo: algunas fueron creadas y otras, entre ellas Israel, "surgieron en el pensamiento para ser creadas".

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ל: בראשית רבה

... "הי קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמם של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Glo-

ria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר פ"א, ד. ע"ל מטות (פג, ג). ושי"נ. [כ]. לעיל צו טו, ג. ושי"נ.

84

עם המלך ישבו במלאכתו

"Ellos moraban allí con el rey en su obra". Los Sabios lo interpretan como una referencia a las almas de los justos, con quienes D'os consultó al crear el mundo.

I Chronicles 4:23 ג"כ: דברי הימים א

המה היוצרים וישבי נטעים וגדרה עם המלך במלאכתו ישובו שם:

These were the potters, and those that dwelt among plantations and hedges; there they dwelt occupied in the king's work.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

עם המלך . במי נמלך בנשמתן של צדיקים

Sobre "moraban allí con el rey en su obra", el Midrash dice que junto al Rey de reyes moraban las almas de los justos, con quienes Él consultó y creó el mundo.

Bereshit Rabbah 8:7 ח"ו: בראשית רבה

רבי יהושע דסכנין בשם רבי שמואל אמר: בנפשות של צדיקים נמלך, הדא הוא דכתיב (ד"ה א ד): המה היוצרים וישבי נטעים וגדרה עם המלך במלאכתו ישבו שמה. המה היוצרים, על שם וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה. יושבי נטעים, על שם ויטע ה' אלקים גן בעדן מקדם. וגדרה, על שם (ירמיה ה) אשר שמתי חול גבול לים. עם המלך במלאכתו ישבו, עם המלך מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא ישבו נפשות של צדיקים, שבהן נמלך הקדוש ב"ה וברא את העולם:

Rabí Yehoshua de Sikhnin dijo en nombre de Rabí Shmuel: Consultó con las almas de los justos. Eso es lo que está escrito: «Ellos eran alfareros y habitantes de Netaim y Gédera; vivían allí con el rey, ocupados en sus obras» (I Crónicas 4:23). «Ellos eran alfareros [hayotzerim]» alude a: «D'os formó [vayitzer] al hombre del polvo de la tierra» (Génesis 2:7). «Habitantes de Netaim» alude a: «D'os plantó [vayita] un jardín en Edén, al oriente» (Génesis 2:8). «Y Gédera» alude a: «pues puse la arena como barrera [gader] para ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר פ"ח, ז. רות רבה פ"ב, ג.

86

עם המלך ישבו במלאכתו במי נמלך בנשמתן של צדיקים

La misma enseñanza: junto al Rey de reyes "moraban las almas de los justos, con quienes Él consultó y creó Su mundo".

Ruth Rabbah 2:3 ג"כ: רות רבה

... וגדרה, על שם שנגמר (ירמיה ה, כב): אשר שמתי חול גבול לים. עם המלך במלאכתו, עם מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא ישבו שם נשמתן של צדיקים שבהם נמלך וברא את עולמו.

Rabí Menahem bar Avin interpretó el versículo como referido a Moisés. «Y Yokim» (I Crónicas 4:22), basándose en: «Levántate [kuma], D'os, y sean dispersados Tus enemigos» (Números 10:35). «Y el pueblo de Kozeva» (I Crónicas 4:22), pues él expresó la palabra del Santo, bendito sea, como falsedades [kazav], como está dicho: «¿Por qué, D'os, se ha encendido Tu ira contra Tu pueblo?» (Éxodo 32:11). «Yoash» (I Crónicas 4:22), pues perdió la esperanza [nitya'ash] de vivir, como está dicho: «Y si no, bórrame, te ruego» (Éxodo 32:32). «Y Saraf» (I Crónicas ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

87

בכל מאדך

“Con toda tu fuerza (meodeja)”: el servicio que ahora atrae Kéter.

Deuteronomy 6:5 וְהָיָה לְךָ בְּלִבְּךָ וּבְכָל־מַאדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

וגבה מאד

“He aquí que Mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y estará muy en alto”. El Alter Rebe interpreta meod, “muy”, como el servicio “con toda tu fuerza”, que será exaltado en sí mismo en el Tiempo Venidero.

Isaiah 52:13 וְיִשְׁעֵיהּ נִיב: יִגְבֶּהּ

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

He aquí, mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y será muy enaltecido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נב, יג.

89

בספר הגלגולים פ"ז

En la nota 19, el Rebe plantea allí una pregunta basada en Sefer HaGilgulim, capítulo 19, citado en Likkutei Torah, Tzav, en el discurso “VeHeinif”, y sugiere que quizá pueda resolverse a partir de Sefer HaGilgulim, capítulo 7, citado al final de Likkutei Torah sobre Shir HaShirim, es decir, en este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בד"ה באתי לגני תשי"א הערה יט, וז"ל: ולכאורה צ"ע מס' הגלגולים פ"ז הובא בלקו"ת פ' צו ד"ה והניף [זו, א]. ואולי יש ליישב עפמ"ש בסי' הגלגולים פ"ז הובא בלקו"ת שה"ש בסופו [נא, ג].

90

השמים החדשים והארץ החדשה

“Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo hago permanecen delante de Mí, dice Havaíá, así permanecerán su descendencia y su nombre”. La sección 5 explica cada frase del versículo.

Isaiah 66:22 וְיִשְׁעֵיהּ ס"ו: כ"ב

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם'ה' כן עמד ורעכם ושמכם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי סו, כב.

91

וראית את אחורי ופני לא יראו

“Verás Mi espalda, pero Mi rostro no será visto”. El trono recibe solo la “espalda”, la dimensión exterior de Atik.

Exodus 33:23 וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֵרִי וּפָנַי לֹא יֵרְאוּ:

והסרתי את־פני וראית את־אחרי ופני לא יראו:

Y quitaré Mi mano, y verás Mi espalda; pero Mi rostro no será visto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

ואכלתם אכול

“Comerán, comerán y se saciarán”: el versículo del discurso al que se refiere el Alter Rebe para señalar la raíz de esta atracción.

Joel 2:26 וְאָכַלְתֶּם אֹכֹל וְשָׂבֹעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

ואכלתם אכול ושבע והללתם את־שם ה' אלקיכם אשר־עשה עמכם להפליא ולא־יבשו עמי לעולם:

Comeréis hasta saciaros y alabaréis el nombre de D'os, vuestro D'os, que ha obrado maravillosamente con vosotros; y Mi pueblo nunca será avergonzado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

היום לעשותם

“...que te ordeno hoy, para cumplirlos”. El Alter Rebe interpreta “hoy” como el presente, el tiempo del servicio y del refinamiento.

Deuteronomy 7:11 וְהָיָה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

ושמרת את־המצוה ואת־החקקים ואת־המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

והיה מספר

“Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse”: el versículo del discurso que cita el Alter Rebe.

Hosea 2:1 וְהָיָה מִסְפָּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי־אֱלֹהִי:

והיה מספר בני־ישראל כחול הים אשר לא יספר והיה במקום אשר־יאמר להם לא־עמי אתם יאמר להם בני־אלהי:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

אור זרוע לצדיק

“La luz está sembrada para el justo”. Para los justos, la luz

fue sembrada hace mucho tiempo.

Psalms 97:11א"י: תהילים

אור ורע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los recos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 זורעי על כל מים

“Dichosos ustedes, que siembran junto a todas las aguas”. El Alter Rebe lo aplica a quienes hacen teshuvá, que siembran constantemente al transformar la oscuridad en luz.

Isaiah 32:20א"י: ישעיהו

אשריכם ורעי על כל מים משלחי רגל השור והחמור:

Dichosos vosotros, que sembráis junto a todas las aguas, que dejáis sueltos los pies del buey y del asno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 ויעש דוד שם

“Y David se hizo un nombre”. El Alter Rebe relaciona “tu nombre”, en el versículo de Isaías, con esto y con la “tierra”.

II Samuel 8:13א"י: שמואל ב ח:

ויעש דוד שם בשבו מהכותו את ארם בגיא מלח שמונה עשר אלף:

Y David se hizo un nombre cuando regresó de derrotar a los arameos en el Valle de la Sal: dieciocho mil hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 הבאים ישרש

“Los que vienen, Yaakov hará que echen raíces; Israel brotará y florecerá”: el versículo del discurso que cita el Alter Rebe al hablar de sembrar y de la “tierra”.

Isaiah 27:6א"י: ישעיהו

הבאים ישרש יעקב ויציץ ופרח ישראל ומלאו פני תבל תנובה:

En los días venideros echará raíces Jacob, florecerá y brotará Israel; y el rostro del mundo se llenará de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

99 והיה מדי חדש

“Y será que, cada Luna Nueva y cada Shabat, toda carne vendrá a postrarse ante Mí, dice Havaia”. El Alter Rebe lo interpreta como el ascenso de las almas que no permanecen constantemente ante D'os.

Isaiah 66:23א"י: ישעיהו

והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל בשר להשתחוות לפני אמר ה'

Y sucederá que de una luna nueva a otra, y de un sábado a otro, vendrá toda carne a postrarse delante de Mí, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 כן יעמוד זרעכם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי שם.

101 כן יעמוד זרעכם ושמכם

“Así permanecerán tu descendencia y tu nombre”: las almas que ascenderán por completo y permanecerán constantemente ante D'os.

Isaiah 66:22א"י: ישעיהו

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם ה' כן יעמד זרעכם ושמכם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

102 השמים החדשים

“Los cielos nuevos y la tierra nueva que hago permanecerán delante de Mí”: luces nuevas que aún no han entrado en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

Isaiah 66:22א"י: ישעיהו

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם ה' כן יעמד זרעכם ושמכם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/42/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak